САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Е.В. Ягунова

ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебно-методические указания,

задачи для самостоятельной работы

и

программа курса

Санкт-Петербург

2011

Утверждено Ученым советом Филологического факультета СПбГУ

протокол заседания №6 от 14 июня 2011 года

Рецензенты:

д.филол.н., ведущий научный сотрудник
Института востоковедения РАН,
проф. кафедры Общего языкознания
филологического факультета СПбГУ С.А. Крылов

к.филол.н., доцент кафедры
Общего языкознания филологического факультета
СПбГУ В.Б. Гулида

Ягунова Е.В.
Теория речевой коммуникации. Учебно-методические указания, задачи для самостоятельной работы и программа курса / Е.В. Ягунова; СПбГУ – СПб., 2011. – 77 с.

Учебно-методические указания, задачи для самостоятельной работы и программа курса «Теория речевой коммуникации» первоначально разработаны на кафедре теории и методики преподавания искусств и гуманитарных наук Санкт-Петербургского государственного университета. Эти учебно-методические указания и программа рекомендованы для студентов и магистрантов гуманитарных факультетов Санкт-Петербургского государственного университета. Они могут быть также использованы при проведении занятий по разным дисциплинам в области теоретической и прикладной лингвистики.

Рекомендовано кафедрой теории и методики преподавания искусств и гуманитарных наук Санкт-Петербургского государственного университета к использованию в учебном процессе на гуманитарных факультетах СПбГУ.

© Ягунова Е.В., 2011
© Филологический факультет
СПбГУ, 2011

I. Пояснительная записка

Аннотация курса. Настоящий курс предназначен для студентов и магистрантов разных гуманитарных факультетов, обучающихся в Санкт-Петербургском государственном университете.

Теория речевой коммуникации переживает период «повышенной активности» в связи с резким возрастанием роли коммуникации в современном – информационном – обществе. Задача в области исследования речевой коммуникации видится в создании теории, объясняющей процессы обмена информацией, и в обеспечении на базе этой теории прикладных разработок – таких, как повышение эффективности обработки информационных потоков, речевое воздействие (и защита от нежелательного воздействия), человеко-машинное и машинно-машинное речевое взаимодействие и т.п.

Данный курс знакомит слушателей с теоретическими основами исследования речевой коммуникации. Курс является междисциплинарным, синтезируя подходы теории речевой деятельности, функциональной теории языка, лингвистики текста, анализа дискурса и др.; обсуждаются также методы прикладных исследований.

Цели и задачи курса: ознакомить студентов и магистрантов с теоретическими основами, прикладными аспектами и экспериментальными методами теории речевой коммуникации и анализа дискурса. Слушателям следует уяснить основные понятия теории речевой коммуникации, научиться ориентироваться в этой системе знаний и проводить самостоятельные исследования в данной области.

Требования к уровню усвоения содержания курса: по окончании курса студент или магистрант должен иметь представление о теоретическом фундаменте теории речевой коммуникации, основных концепциях; владеть системой терминов и понятий, принятых в этой науке, и ориентироваться в основных методах теоретических и прикладных исследований по теме дисциплины.

II. Содержание курса.

Вводные лекции часть 1.Что такое КОММУНИКАЦИЯ? Обзор программы курса. Обзор учебной и научной литературы. Изменение роли коммуникации в современном (информационном) обществе. Соотношение вербальной и невербальной коммуникации. Основная литература: Аллан Пиз. Язык жестов. М., 1995 (частично на http://superpoisk.chat.ru/gesture3.htm). Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб., 2004. С. 181–196. Крэг Р.Т. Теория коммуникации как область знания // Компаративистика III. Альманах сравнительных социогуманитарных исследований. СПб., 2003. С. 72–126 (или Robert T. Craig Communication Theory as a Field // Communication Theory, Nine: two. May 1999. P. 119–161). Дополнительная литература: Kendon A. An agenda for gesture studies. Semiotic Review of Books. Vol.7 (3). 1996 (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/kendon_1996.htm). Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. М., 2002
Теория коммуникации как междисциплинарная область знания. Теории коммуникации – Теория языка – Теория речевой деятельности. Коммуникация как социальный процесс. Коммуникативная цель. Коммуникативная стратегия. Коммуникативная тактика. Основная литература:

Касевич В.Б. Теория коммуникации и теория языка // Говорящий и слушающий: Языковая личность, текст, проблемы обучения. СПб., 2001. С.70–75 (http://www.russcomm.ru/rca_biblio/k/kasevich.shtml). Клюев Е.В. Речевая коммуникация. М., 2002. С. 7–20. Дополнительная литература: Борисова Е.Г. Алгоритмы воздействия. М., 2005.
Основные характеристики типов коммуникации. Принципы моделирования речевой коммуникации. Прикладные модели коммуникации. Коммуникация «человек – компьютер». Машинный перевод. Системы искусственного интеллекта. Информационный поиск. Тезаурусы и онтологии. Основная литература: Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. М., 1977. С. 20–25, 26–30. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 2003. С. 59–83. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. М., 1997. С. 6–16. Интернет-ресурсы: www.dialog-21.ru, www.aot.ru, http://proling.iitp.ru/etap/ (ЭТАП) и пр. Дополнительная литература: Клюев Е.В. Речевая коммуникация. М., 2002. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М., 2001. С. 31–38.
Исследование коммуникации в теории речевой деятельности. Уровневый характер речевой деятельности. Общие характеристики процедур порождения и восприятия речи. Вероятностное прогнозирование и контекстная предсказуемость.

Основная литература: Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. М., 1977. С. 139–141, 149–165. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 2003. С. 34–37. Дополнительная литература: Венцов А.В., Касевич В.Б. Проблемы восприятия речи. СПб., 1994; М., 2003.
Единицы языка и единицы речи. Высказывание. Логическая структура высказывания. Эксплицитная и имплицитная составляющие. Основные имплицитные смыслы: пресуппозиция (презумпция) и импликация. Основная литература: Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология // Труды по языкознанию. Т. 1. СПб., 2006. С. 413–419. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение высказывания. М., 2003. С. 7–39. Дополнительная литература: Бейкер А. Пресуппозиция и типы предложений // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 406–418. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985.
Элементы теории референции. Слова с референциальным значением. Индексальные слова (дейктические). Номинация, референция и предикация. Референция и кореференция. Связность (когерентность). Элементы исследований анафорических (катафорических) связей.

Основная литература: Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. М., 2003. С. 309–352. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985. С. 7–19, 79–86.
Речевой акт как минимальная единица коммуникации. Теория речевых актов. Дж. Остин «Слово как действие». Перформативные глаголы. Локутивный, иллокутивный и перлокутивный акты как три формы речевого акта. Общие сведения о классификации Дж. Остина. Классификация Дж. Серля. Основная литература: Кобозева И.М. 2001. Речевой акт. Энциклопедия «Кругосвет» (http://www.krugosvet.ru/articles/87/1008763/1008763a1.htm). Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 22–65, 83–99, 117–129. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 170–194. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. М., 2003. С. 251–274. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985. С. 19–34. Дополнительная литература: Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 151–169. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 251–275.
Некоторые принципы анализа единиц коммуникации. Постулаты Грайса. Косвенные речевые акты. (Непрямая коммуникация.)

Коммуникативные импликатуры. Коммуникативные неудачи. Основная литература: Гордон Д., Лакофф Дж. Постулаты речевого общения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 276–302. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 217–237. Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 130–132. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 195–222. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985. С. 42–47. Падучева Е.В. Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С. 76–119. Дополнительная литература: Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 132–150. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985. С. 238–250. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. М., 2003. С. 282–308. Шатуновский И.Б. 6 способов косвенного выражения смысла // Диалог-2004 (http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Shatunovskij.htm). Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007.
ДОКЛАДЫ И КОЛЛОКВИУМ Промежуточная аттестация
Текст. Текст как (конструктивная) языковая единица. Цельность (целостность) и связность как основные характеристики текста.

Основная литература: Севбо И.П. Структура связного текста и автоматизация реферирования. М., 1969. с.8-31 Откупщикова М.И. Синтаксис связного текста. Ленинград: ЛГУ. 1982. с. 36-80 Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991 с. 147-158 Николаева Т.М. От звука к тексту. М., 2000. с.412-416 Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). Пермь, 2008. С.73-88; 94-100. Дополнительная литература: Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. М., 2005. с. 340-350 Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007
Основные характеристики восприятия текста. Восприятие звучащего vs. восприятие письменного текста. Методики исследования. Неоднородность речевого сигнала: сегменты «полного» и «неполного» типа произнесения. Соотношение роли фонетических и внефонетических (смысловых, грамматических, лексико-семантических) признаков при восприятии текста. Опорные элементы при восприятии текста. Основная литература: Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В., Зиндер Л.Р., Касевич В.Б. Стили произношения и типы произнесения // Вопросы языкознания, 1974, №2, с.64-70. Касевич В.Б., Осьминкина Н.А. Контекстная предсказуемость лексических

	и грамматических единиц/характеристик русского письменного текста (в сопоставлении с китайским) // Языкознание в теории и эксперименте. Сборник научных трудов. Москва, 2002, с. 306-326 Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991 с.72-91; 99-101; 102-117 Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). Пермь, 2008. С.347-356. Ягунова Е.В. Просодические признаки языковых единиц и восприятие текста // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім.К.Д.Ушинського, №1, 2005, Одесса. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: конспекты лекций и методические рекомендации. СПб., 2005. с.10-14 Дополнительная литература: Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л.:Изд-во ЛГУ, 1981 Надеина Т.М. Фразовая просодия как фактор речевого воздействия. М., 2003 Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007
	Высказывание и текст. Коммуникативное членение высказывания и текста. Тема-рематическое (актуальное) членение высказывания. Фонетические корреляты коммуникативного членения. Основная литература: Янко Т.Е. Актуальное членение предложения. 2001. Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/articles/66/1006638/1006638a1.htm Откупщикова М.И. Синтаксис связного текста. Ленинград: ЛГУ. 1982. с. 80-100 Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью

	(референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985 с.107-120 Сахарный Л.В. Тема-рематическая структура текста: основные понятия // ЯРД. Т.1, СПб., 1998. с.7-17 Ягунова Е.В. Соотношение фонетических и нефонетических факторов в определении тема-рематичской структуры высказывания // Проблемы социо- и психолингвистики. Выпуск 3. Пермь, 2003 Дополнительная литература: Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М., 2001
	Виды компрессии текста. Наборы ключевых слов. Предикация (по И.П.Севбо) как минимальная единица структуры. Опорные слова по И.П.Севбо. Дискурсивные слова и слова-текстопостроители. Монологичность vs. диалогичность – спонтанность vs. подготовленность – устная vs. письменная форма – степень официальности. Прикладные аспекты исследования текста. Основная литература: Севбо И.П. Структура связного текста и автоматизация реферирования. М., 1969. с. 52-88 Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы. М., 2006. с.15-35; 128-145 (Глава 1, 7) Ягунова Е.В. Роль ключевых слов при восприятии звучащего и письменного текста (на материале русского языка) // Человек пишущий и читающий: проблемы и наблюдения: Материалы и наблюдения: Материалы международной конференции 14-16 марта 2002г Санкт-Петербург. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2004, 197-204. Дополнительная литература: Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Помовский и партнеры. 1993. Интернет-ресурсы.

Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007
Корпус текстов и корпусная лингвистика. Тематическая и предметная область по материалам корпусов. Соединение методов корпусной лингвистики и экспериментов с участием носителей языка. Основная литература: Biber, Douglas, Susan Conrad, and Randi Reppen. Corpus linguistics: Investigation of language structure and use. Cambridge: Cambridge University Press. 1998. (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/biber-00-09.pdf, ……/biber-106-119.pdf) Manning, Christopher D. Foundations of statistical natural language processing 1999 Касевич В.Б., Ягунова Е.В. Корпус письменных текстов и моделирование восприятия речи // Вестник СПбГУ, серия 9, вып. 3. 2006. Венцов А.В., Касевич В.Б., Ягунова Е.В. Корпус русского языка и восприятие речи // Научно-техническая информация. Серия 2. № 6, М., 2003, с.25-32. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы. М., 2006. с.146-148; 258-272 (Глава 8 (п.40-42) и 13) Serge Sharoff, Zhili Wu, Katja Markert: The Web Library of Babel: evaluating genre collections. LREC 2010. Pp. 3063-3070 http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/28_Paper.pdf Интернет-ресурсы: русские корпусы (НКРЯ) www.ruscorpora.ru, (НКРЛЯ) www.narusco.ru, Британский (BNC) www.natcorp.ox.ac.uk, и чешский (CNC) www.ucnk.ff.cuni.cz
ТЕКСТ и ДИСКУРС. Разные научные школы. Неоднозначность терминологии. Речевые жанры и функциональные стили текста. Фрейм как статическая структура. Сценарий как динамическая структура. Дискурс как речевая практика. Методы исследования дискурса (напр., политического

дискурса). «Грамматика дискурса». «Семантика дискурса». Основная литература: Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. // Труды по языкознанию. т.1. СПб., 2006. с.379-408 Кибрик А.А., Паршин П.Б. 2001. Дискурс. Энциклопедия «Кругосвет». (http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008254/1008254a9.htm) Паршин П.Б. Контент-анализ Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/articles/92/1009214/1009214a4.htm Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста //Новое в зарубежной лингвистике: Вып.23. – М., 1988. С.153-208. Hirst G. Does Conversation Analysis Have a Role in Computational Linguistics? Review of Computers and Conversation. P. Luff, N. Gilbert, and D. Frohlich (editors) London: Academic Press, 1990 // Computational Linguistics Volume 17, Number 2 P.211-227 Дополнительная литература: Tomlin, Russell S. , Linda Forrest, Ming Ming Pu and Myung Hee Kim. Discourse semantics. In: Teun A. van Dijk (ed.) Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol. 1. London, Thousand Oaks, New Delhi: SAGE Publications. 1997. Pp. 63-111. (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-63-72.pdf; http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-81-85.pdf; http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-91-100.pdf) Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007 SPb EFL LEARNER CORPUS http://www.spbeflcorp.ru/	
Эссе по результатам самостоятельно проведенных работ. Консультация по темам письменных работ	

III. Примерные вопросы для самоконтроля

(с опорой на выполнение заданий для самостоятельной работы (п. VII))

1. Что такое коммуникация?
2. Как Вы воспринимаете изменение роли коммуникации в современном (информационном) обществе? Поясните на примерах.
3. В чем выражается взаимодействие вербальной и невербальной коммуникации? Поясните на примерах разных коммуникативных ситуаций.
4. Охарактеризуйте следующие понятия: «Коммуникативная цель». «Коммуникативная стратегия». «Коммуникативная тактика».
5. Какие основные характеристики типов коммуникации Вы можете привести? Поясните на примерах.
6. Какие Вы знаете принципы моделирования речевой коммуникации? Какие модели коммуникации Вам кажутся наиболее интересными?
7. Что такое коммуникация «человек – компьютер»? Приведите примеры систем автоматического понимания текста.
8. Какие системы машинного перевода Вы знаете? Что такое «информационный поиск». Зачем нужны формальные тезаурусы и онтологии?
9. Попробуйте определить место теории речевой деятельности в теории речевой коммуникации.
10. Что такое вероятностное прогнозирование и контекстная предсказуемость в речевой и коммуникативной деятельности? Подкрепите свои рассуждения решением заданий на эту тему.
11. Что такое логическая структура высказывания? Охарактеризуйте роль основных имплицитных смыслов (пресуппозиции и импликации). Подкрепите свои рассуждения решением заданий на эту тему.
12. Какие виды пресуппозиций Вы знаете? Приведите примеры.
13. Объясните особый статус слов с референциальным значением? Приведите примеры неоднозначности (и коммуникативных неудач).
14. Зачем нужны исследования анафорических (катафорических) связей? Приведите примеры неоднозначности (и коммуникативных неудач).

15. Охарактеризуйте локутивный, иллокутивный и перлокутивный акты как три формы речевого акта.
16. Что такое перформатив? Что представляет собой перформативный глагол? Какие сложности интерпретации перформативности Вы можете назвать?
17. Сравните классификации Дж. Остина и Дж. Серля.
18. Продемонстрируйте на примерах принципы анализа единиц коммуникации с точки зрения соответствия постулатов П. Грайса. Найдите в примерах коммуникативные импликатуры и разверните их.
19. Что такое «текст»? Сопоставьте разные точки зрения на текст. Выберите ту, которая в наибольшей степени соответствует Вашим интересам. Аргументируйте свой выбор.
20. Назовите основные характеристики текста. Сделайте анализ текстов, приводимых в соответствующих заданиях.
21. Что такое функциональный стиль и/или жанр текста? Приведите возможные классификации.
22. Назовите основные характеристики восприятия текста. В чем отличие и в чем сходство восприятия звучащего и письменного текста?
23. Какие методы исследования восприятия текста Вы знаете? Определите цель исследования и – в соответствии с этой целью – выберите методы исследования текста.
24. Какие устойчивые сочетания слов Вы знаете? Какие ресурсы помогут Вам их определить (выделить из текстов)? Попробую самостоятельно дать классификацию этих устойчивых сочетаний слов.
25. В чем проявляется неоднородность речевого сигнала? В чем роль опорных сегментов при восприятии?
26. Что такое коммуникативное членение высказывания и текста? Продемонстрируйте неединственность такого членения.
27. Что такое ключевые слова? Что такое смысловое членение высказывания и текста? Продемонстрируйте неединственность такого членения.
28. Что такое компрессия текста? Какие виды компрессии текста Вы знаете?
29. Что такое дискурсивные слова? Зачем они нужны?

30. Чем отличается речевая коммуникация в зависимости от следующих признаков: *монологичность* vs. *диалогичность – спонтанность* vs. *подготовленность – устная* vs. п*исьменная форма – степень официальности*. Приведите примеры текстов.
31. Назовите прикладные аспекты исследования текста. Какие задачи ставит перед собой прикладная лингвистика и прикладная коммуникатология?
32. Что такое корпус текстов? Чем занимается корпусная лингвистика?
33. Какие открытые корпусные ресурсы Вы знаете? Для каких языков? Чем они различаются? Какие возможности есть у корпусных ресурсов для русского языка?
34. Какие системы машинного перевода Вы знаете? Какие возможности они предоставляют пользователю? Какие ошибки они допускают? Что бы Вы сделали, если бы перед Вами стояла задача улучшения работы одной из них?
35. Какие ресурсы автоматической обработки (автоматического понимания) текстов Вы знаете? Какие возможности они предоставляют пользователю? Какие ошибки они допускают? Что бы Вы сделали, если бы перед Вами стояла задача улучшения работы одной из них?
36. Какие системы автоматического распознавания звучащей речи Вы знаете? Нравится ли Вам результат их работы? Приведите примеры ошибок? Попытайте объяснить их причины?
37. Что понимают под термином «дискурс» в разных научных школах? Какие методы использует дискурс-анализ? Что такое «конверсационный анализ»? Что такое контент-анализ? Приведите примеры исследований дискурса.

IV. Некоторые примерные темы для курсовых, бакалаврских квалификационных работ, эссе, докладов, рефератов

А – Детектив как коммуникация

«Мыльная опера» как коммуникация

Женский роман как коммуникация

Анекдот как коммуникация

Темы 1-4 предполагают проведение самостоятельной экспериментальной работы, в ходе которой предлагается собрать устные записи пересказов (рассказов о детективе / серии «мыльной оперы» / женском романе /анекдоте) носителей языка

Б – Анализ новостных передач по следующим параметрам (можно выборочно):

коммуникативное и синтагматическое членение,

использование модальных слов (напр., *должен*, *можете*, *должны*, *следует*, *надо* и т. д.),

использование дискурсивных слов (напр., *как бы*, *в общем*, *конечно*, *вот* и т. д.).

В – Соотношение вербальной и невербальной информации в разных коммуникативных ситуациях:

1. в кинофильме (запись с ТВ на видео),
2. на сцене театра (запись с ТВ на видео),
3. на лекции (самостоятельная запись на видео),
4. в неформальной обстановке хорошо знакомых друг с другом людей (самостоятельная запись на видео).

Желательно проведение эксперимента с информантами, которым предъявляется либо оба канала (видео+аудио), либо один (видео/аудио). Информанты описывают ситуацию в свободной форме или путем ответов на заранее поставленные вопросы.

Г – В качестве возможной основы для курсовых, бакалаврских квалификационных работ, эссе, докладов, рефератов может послужить ряд заданий для самостоятельной работы (см. п. VII – напр., №№5, 8, 10, 12, 17,18, 44, 52, 64 и многие другие).

V. Примерный перечень вопросов к экзамену (зачету) по всему курсу

1. Что такое коммуникация? Изменение роли коммуникации в современном (информационном) обществе.

2. Соотношение вербальной и невербальной коммуникации.
3. Теория коммуникации как междисциплинарная область знания.
4. Основные характеристики типов коммуникации. Принципы моделирования речевой коммуникации.
5. Коммуникация «человек – компьютер». Машинный перевод. Системы искусственного интеллекта. Информационный поиск. Тезаурусы и онтологии.
6. Исследование коммуникации в теории речевой деятельности. Уровневый характер речевой деятельности. Общие характеристики процедур порождения и восприятия речи. Вероятностное прогнозирование и контекстная предсказуемость
7. Единицы языка и единицы речи. Высказывание. Логическая структура высказывания. Эксплицитная и имплицитная составляющие.
8. Элементы теории референции. Слова с референциальным значением. Референция и кореференция.
9. Речевой акт как минимальная единица коммуникации. Теория речевых актов. Перформативные глаголы. Локутивный, иллокутивный и перлокутивный акты как три формы речевого акта
10. Принципы анализа единиц коммуникации. Постулаты Грайса. Непрямая коммуникация. Коммуникативные импликатуры.
11. Текст как (конструктивная) языковая единица. Основные характеристики текста.
12. Основные характеристики восприятия текста. Методики исследования восприятия звучащего или письменного текста. Неоднородность речевого сигнала. Опорные элементы при восприятии текста.
13. Высказывание и текст. Коммуникативное членение высказывания и текста.
14. Виды компрессии текста. Наборы ключевых слов. Дискурсивные слова и слова-текстопостроители.
15. Типы речевой коммуникации в зависимости от следующего набора параметров: *монологичность* vs. *диалогичность* – *спонтанность* vs.

подготовленность – устная vs. *письменная форма – степень официальности.*

16. Корпус текстов и корпусная лингвистика. Тематическая и предметная область по материалам корпусов. Соединение методов корпусной лингвистики и экспериментов с участием носителей языка
17. Текст и дискурс. Разные научные школы. Неоднозначность терминологии. Методы исследования дискурса.
18. Речевые жанры и функциональные стили текста.

VI. Общий алфавитный список основной и дополнительной литературы

1. Аллан Пиз. Язык жестов. М., 1995. (частично на http://superpoisk.chat.ru/gesture3.htm)
2. Антонов А.В., Ягунова Е.В. Лингвистический анализ информационного портрета как свертки множества текстов. Постановка эксперимента // Сб. трудов научно-практического семинара «Новые информационные технологии-13». М.: МИЭМ, 2010. С. 50-59.
3. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Помовский и партнеры. 1993.
4. Бейкер А . Пресуппозиция и типы предложений // Новое в зарубежной лингвистике, вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., 1985, с. 406-418
5. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л.:Изд-во ЛГУ, 1981
6. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В., Зиндер Л.Р., Касевич В.Б. Стили произношения и типы произнесения // Вопросы языкознания, 1974, №2, с.64-70.
7. Борисова Е.Г. Алгоритмы воздействия. М., 2005
8. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. . Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985
9. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985
10. Венцов А.В., Касевич В.Б. Проблемы восприятия речи. СПб., 1994; М., 2003.

11. Венцов А.В., Касевич В.Б., Ягунова Е.В. Корпус русского языка и восприятие речи // Научно-техническая информация. Серия 2. № 6, М., 2003, с.25-32.
12. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. – М., 1997. с.6-16
13. Гордон Д., Лакофф Дж. Постулаты речевого общения // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985
14. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985.– С.217-237
15. Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.23. – М., 1988. – С.153-208.
16. Дмитриев И. Контент-анализ: сущность, задачи, процедуры 2005 (Интернет-ресурсы)
17. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. М., 2005. с. 340-350
18. Касевич В.Б. Буддизм.Картина мира. Язык. СПб, 2004. с.181-196.
19. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология // Труды по языкознанию. т.1. СПб., 2006.
20. Касевич В.Б. Теория коммуникации и теория языка // Говорящий и слушающий: Языковая личность, текст, проблемы обучения. СПб, 2001. с.70-75. (http://www.russcomm.ru/rca_biblio/k/kasevich.shtml)
21. Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. М., 1977.
22. Касевич В.Б., Осьминкина Н.А. Контекстная предсказуемость лексических и грамматических единиц/характеристик русского письменного текста (в сопоставлении с китайским) // Языкознание в теории и эксперименте. Сборник научных трудов. Москва, 2002, с. 306-326
23. Касевич В.Б., Ягунова Е.В. Корпус письменных текстов и моделирование восприятия речи // Вестник СПбГУ, серия 9, вып. 3. 2006.
24. Кибрик А.А., Паршин П.Б. 2001. Дискурс. Энциклопедия «Кругосвет». (http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008254/1008254a9.htm)
25. Клюев Е.В. Речевая коммуникация. М., 2002.

26. Кобозева И.М. 2001. Речевой акт. Энциклопедия «Кругосвет» (http://www.krugosvet.ru/articles/87/1008763/1008763a1.htm)
27. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. М., 2002)
28. Кронгауз М. Семантика. Задачи
29. Крэг Р.Т. Теория коммуникации как область знания // Компаративистика III. Альманах сравнительных социогуманитарных исследований. СПб., 2003. с. 72-126 (или Robert T. Craig Communication Theory as a Field // Communication Theory, Nine: two. May 1999 Pages 119—161)
30. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. М., 2003.
31. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение высказывания. М., 2003. с.7-39
32. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы. М., 2006.
33. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991.
34. Надеина Т.М. Фразовая просодия как фактор речевого воздействия. М., 2003
35. Николаева Т.М. От звука к тексту. М., 2000. с.412-416
36. Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. с.22-130
37. Откупщикова М.И. 1982. Синтаксис связного текста. Ленинград: ЛГУ.
38. Падучева Е.В. Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. В. 18. М., 1982. С.76-119
39. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М., 1985.
40. Паршин П.Б. Контент-анализ Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/articles/92/1009214/1009214a4.htm
41. Пирогова Ю.К. Имплицитная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и PR-сообщений) Проблемы прикладной лингвистики 2001. М., 2001. С.: 209-227. http://www.ae-lib.org.ua/texts/pirogova__information__ru.htm
42. Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. М., 2000.

43.Плунгян В.А. Почему языки такие разные. М., 1996.

Id Плунгян В.А. Почему языки такие разные. М., М, 2011

44.Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 2003.

45.Почепцов Г.Г. Теория коммуникации — М., 2001. с.31-38

46.Сахарный Л.В. Тема-рематическая структура текста: основные понятия // ЯРД. Т.1, СПб., 1998.

47.Севбо И.П. Структура связного текста и автоматизация реферирования. М., 1969. с.8-31

48.Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. с.170-194

49.Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. с.195-222

50.Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. с.151-169. http://www.philology.ru/linguistics1/searle-86.htm

51.Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. Лингвистическая прагматика. М., 1985.– с.130-150

52.Фрумкина Р.М. Психолингвистика. М., 2001.

53.Шатуновский И.Б. 6 способов косвенного выражения смысла // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог-2004» – М., 2004. с. 666-670. (http--www.dialog-21.ru-Archive-2004-Shatunovskij.pdf)

54.Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). Пермь, 2008.

55.Ягунова Е.В. Просодические признаки языковых единиц и восприятие текста // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім.К.Д.Ушинського, №1, 2005, Одесса.

56.Ягунова Е.В. Роль ключевых слов при восприятии звучащего и письменного текста (на материале русского языка) // Человек пишущий и читающий:

проблемы и наблюдения: Материалы и наблюдения: Материалы международной конференции 14-16 марта 2002г Санкт-Петербург. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2004, 197-204.

57. Ягунова Е.В. Соотношение фонетических и нефонетических факторов в определении тема-рематичской структуры высказывания // Проблемы социо- и психолингвистики. Выпуск 3. Пермь, 2003
58. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: конспекты лекций и методические рекомендации. СПб., 2005.
59. Янко Т.Е. Актуальное членение предложения. 2001. Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/articles/66/1006638/1006638a1.htm
60. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М., 2001
61. Biber, Douglas, Susan Conrad, and Randi Reppen. Corpus linguistics: Investigation language structure and use. Cambridge: Cambridge University Press. 1998. (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/biber-00-09.pdf, ……/biber-106-119.pdf)
62. Hirst G. Does Conversation Analysis Have a Role in Computational Linguistics? Review of Computers and Conversation. P. Luff, N. Gilbert, and D. Frohlich (editors) London: Academic Press, 1990 // Computational Linguistics Volume 17, Number 2 P.211-227
63. Kendon A. An agenda for gesture studies. Semiotic Review of Books. Vol.7 (3). 1996. (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/kendon_1996.htm)
64. Manning, Christopher D. Foundations of statistical natural language processing 1999
65. Tomlin, Russell S. , Linda Forrest, Ming Ming Pu and Myung Hee Kim. Discourse semantics. In: Teun A. van Dijk (ed.) Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol. 1. London, Thousand Oaks, New Delhi: SAGE Publications. 1997. Pp. 63-111. (http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-63-72.pdf; http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-81-85.pdf; http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/discourse/tomlin-91-100.pdf)

66. Serge Sharoff, Zhili Wu, Katja Markert: The Web Library of Babel: evaluating genre collections. LREC 2010. Pp. 3063-3070 http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/28_Paper.pdf

67. **Интернет-ресурсы:** www.dialog-21.ru, www.aot.ru, машинный перевод: система ЭТАП 3 http://proling.iitp.ru/Etap/index.html , система ПРОМТ http://www.promt.ru/ , система SYSTRAN http://www.systran.co.uk/ ;
формальная онтология OMEGA http://omega.isi.edu/doc/browsers.html/;
электронный тезаурус типа WordNet RussNet (рук. И.В. Азаровой http://project.phil.pu.ru/RussNet/index_ru.shtml;
программа анализа текста и реферирования TextAnalyst ver. 2.0 (автор Александр Харламов) на http://www.offext.ru/Library/Data/Datakeeping/51.aspx;
Ресурсы для работы с биграммами: Querying Internet corpora (С.Шарова) http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html; Поиск биграмм А.Аверина http://www.aot.ru/demo/bigrams.html;
Новостные интернет-ресурсы: Яндекс.Новостиhttp://news.yandex.ru/, ВебГраунд http://www.webground.su/, Новотека http://www.novoteka.ru/

68. Корпусные Интернет-ресурсы: русские корпусы (НКРЯ) www.ruscorpora.ru, (НКРЛЯ) www.narusco.ru, Британский (BNC) www.natcorp.ox.ac.uk, чешский (CNC) www.ucnk.ff.cuni.cz ;
варианты частотных списков английских словоформ на корпусном ресурсе Ланкастерского университета http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/bncfreq ,
словари и ресурсы на базе НКРЯ: 1) Кустова Г. И. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени М., 2008 http://dict.ruslang.ru/magn.php;
2) Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Новый частотный словарь русской лексики 2008 http://dict.ruslang.ru/freq.php; 3) Бирюк О. Л., Гусев В. Ю., Калинина Е.

Ю. Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка М., 2008 http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php

69. SPb EFL LEARNER CORPUS http://www.spbeflcorp.ru/

VII. Задания для самостоятельной работы

Предварительные замечания

Среди заданий для самостоятельной работы Вы найдете самые разные задачи: для пятиминутной разминки во время занятий, для проверки знаний по пройденной теме, для лабораторной работы в компьютерном классе, для индивидуального исследования.

Эти задачи имеют разное назначение:

они могут заставлять вспомнить полученные знания или подумать о новом и неизвестном;

они могут помочь научиться наблюдать естественную речевую коммуникацию, анализировать и обобщать речевые данные;

они могут сформировать общее представление о возможности использования интернет-ресурсов (корпуса, машинный перевод, анализ текста и т. д.);

они могут дать навыки самостоятельной работы с данными наблюдения, эксперимента с носителями языка и данными компьютерного моделирования.

Для составления этого сборника заданий для самостоятельной работы использовались работы (статьи, доклады, примеры и задачи) Н.Занегиной, А.К. Киклевича, М.А. Кронгауза, Т.А. Кругляковой, О.А. Митрофановой, Е.В. Падучевой, К.Ф. Седова, С.Г. Тер-Минасовой, О.Е. Фроловой, Р.М. Фрумкиной, И.А. Шаронова и многих других исследователей (в ряде случаев эти источники не указывались при конкретном задании). Большое им спасибо за помощь!

Задание 1

Определите национально-культурные стереотипы, на которых построены так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, основанные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на нее по-разному, в соответствии с теми чертами их национального характера, которые приписывают им на родине

анекдота (из Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация М., 2004. С. 139–140).

Так, в русских международных анекдотах англичане обычно подчеркнуто пунктуальны, немногословны, прагматичны, сдержанны, любят сигары, виски, конный спорт и т. п. Немцы практичны, дисциплинированны, организованны, помешаны на порядке и потому ограниченны и т.д.

***

Как ведут себя люди разных национальностей, если они обнаружат муху в кружке пива? Немец выбрасывает муху и пьет пиво. Француз вытаскивает муху, дует на нее, расправляет ей крылышки – и не пьет пиво. Русский выпивает пиво, не заметив мухи. Американец зовет официанта, устраивает скандал и требует другую кружку. Китаец вынимает муху, пьет пиво и закусывает мухой. Еврей пьет пиво, а муху продает китайцу.

***

Комиссия ООН решила проверить разные народы на выживаемость и в порядке эксперимента поместила на отдельные необитаемые острова представителей разных национальностей – двух мужчин и одну женщину. Через десять лет комиссия отправилась инспектировать острова. На английском острове два джентльмена играли в теннис. «У нас все прекрасно, мы в хорошей спортивной форме, проблем нет, – заявили они. – А дама? Мы ничего о ней не знаем, нас никто не представил». На французском острове веселая Мари сказала: «Это Пьер, это Жак, у нас все замечательно, мы все трое очень довольны». На испанском острове Мария рассказала комиссии, что на второй день эксперимента Хосе убил Хуана, и с тех пор они живут очень счастливо. Русских острова было два: дореволюционный и послереволюционный. На дореволюционном русском острове печальная Ольга сообщила, что она любила одного, вышла замуж за другого, и все трое глубоко несчастны. На послереволюционном русском острове два крепких мужика играли в избе в карты, когда прибыла комиссия. «У нас все в полном порядке, – сказал один из них. – Мы организовали колхоз: я – председатель, он – парторг». – «А где же

ваша дама?» – поинтересовались члены комиссии. – «Народ? Народ в поле», – был ответ.

***

Широко распространенный во всем мире анекдот о международном конкурсе на лучшую книгу о слонах в российском варианте выглядит так:
Немцы привезли на тележке многотомный труд «Введение к описанию жизни слонов». Англичане принесли книгу в дорогом кожаном переплете «Торговля слоновой костью». Французы представили жюри изящно иллюстрированное издание «Любовь у слонов». Американцы издали тоненькую карманную книжечку «Все о слонах». Русские написали толстую монографию «Россия – родина слонов». Болгары предложили брошюру «Болгарский слоненок – младший брат русского слона». В норвежском варианте этого анекдота немцы представляют на конкурс книгу «150 способов использования слонов в военных целях», французы – «Сексуальная жизнь у слонов», американцы – «Самый большой слон, которого я когда-либо видел», шведы – «Политическая и социальная организация общества слонов», датчане – «150 рецептов блюд из слона», норвежцы – «Норвегия и мы, норвежцы».

***

Ученые решили провести эксперимент: какая нация лучше переносит холод? В морозильную камеру представители разных национальностей могли взять с собой что пожелают, и, когда терпеть будет невмоготу, они должны постучать в двери камеры, чтобы ее открыли. Француз сказал: «Дайте мне много вина и хорошеньких женщин» и пошел в морозильную камеру. Через полчаса раздался слабый стук, и дрожащий от холода француз вышел из камеры. Англичанин решил взять с собой сигару, бутылку виски и одну женщину, хорошо владеющую собой. Через час раздался стук, и из камеры вытащили полузамерзшего англичанина. Русский пожелал собутыльника, ведро водки, два соленых огурца и отправился в морозилку. Через три часа встревоженные ученые приоткрыли дверь, опасаясь несчастного случая. Из камеры показался

кулак, обрушившийся на экспериментатора, и послышались слова: «Вот свиньи! И так холодно, а они еще дверь открывают», и дверь захлопнулась.

Задание 2

Проинтерпретируйте коммуникативные особенности – разные базы знаний действующих лиц и эффект обманутого ожидания слушающего, на которых строится анекдот. Вспомните и приведите примеры анекдотов аналогичного типа

Приехал новый русский на охоту на медведя. Джип – хамер, камуфляж, супер навороченый автомат с оптическим прицелом ночного видинья... Заходит в лес, навстречу мужик в лаптях, в ушанке, в телогрейке – типичный деревенский бухарик...

– О, мил человек, куда путь держишь?

Новый русский:

– На медведя!

– Да неблагодарное это занятие... Медведь – ХОЗЯИН! На него мой дед с рогатиной ходил, отец с рогатиной ходил...

– Да ты смотри! Автомат – хоть слона вали... Оптика, пули со стальным сердечником...

И уходит в лес.

……..

– Да (затягивается махоркой), теперь в лес вообще не стоит ходить... У медведя там и так ужо две рогатины, а теперь и автомат еще... будет ...

Задание 3

Проинтерпретируйте коммуникативные особенности – разные базы знаний действующих лиц и эффекта обманутого ожидания слушающего, на которых строится анекдот. Вспомните и приведите примеры анекдотов аналогичного типа.

Женщина пришла к гадалке. Та раскинула карты.

– Вы знаете, Вас ждет страшное событие: у Вас завтра умрет муж!

– Это-то я знаю. Вы лучше скажите: меня поймают?

(из Седов К.Ф. Анекдот // Антология речевых жанров. М., 2007. С.142)

Задание 4

Приведем типичный диалог между начальником и подчиненным, содержащий расшифровку завуалированных смыслов и намерений (пример взят из книги Аллана Пиза и Алана Гарнера «Язык разговора»). Приведите реальный или придуманный Вами диалог с такого рода расшифровкой.

ПОДЧИНЕННЫЙ: Босс, не хочу, чтобы вы подумали, что я жалуюсь (*жалоба*), но (*подтверждение противоречия*), как вы знаете (*снисходительность*), я не получал прибавки к зарплате уже два года. Со всем моим к вам уважением (*я вас вообще не уважаю*) хочу попросить вас рассмотреть мой вопрос.

БОСС: Вам, возможно, будет интересно узнать (*я умнее*), что я уже рассматривал этот вопрос (*прошедшее время*) и в целом (*не будем вдаваться в детали*) ваша работа меня вполне устраивала (*прошедшее время*), но (*противоречие*) вы должны (*сделайте, как я вам говорю*) подождать (*решение отложено*). Я обещаю вам (*нет*!), что подумаю (*ваша проблема не заслуживает того, чтобы о ней думать*!) и сообщу вам, как сделать вашу работу более продуктивной (*если вы сами не способны!*).

В результате сотрудник уходит, успокаивая себя, что он хотя бы сделал попытку, хотя и не рассчитывал на успех, а босс говорит себе: «Бизнес есть бизнес!»

Задание 5

Познакомьтесь с некоторыми системами машинного перевода на примере следующих открытых ресурсов:

система ЭТАП 3 http://proling.iitp.ru/Etap/index.html,

система ПРОМТ http://www.promt.ru,

система SYSTRAN http://www.systran.co.uk.

Попробуйте варианты англо-русского и русско-английского перевода с помощью этих систем. Опишите ошибки перевода.

Задание 6

Познакомьтесь с открытыми ресурсами формальных онтологий на примере ресурса OMEGA http://omega.isi.edu/doc/browsers.html. Возьмите для примера запросы со словами «*friend*» и «*war*». Опишите структуру значений этих слов, обращая внимание на частотность каждого из значений. Попробуйте другие варианты запросов.

Задание 7

Познакомьтесь с возможностями RussNet – электронного тезауруса типа WordNet, создаваемого на Факультете филологии и искусств СПбГУ под руководством И.В. Азаровой http://project.phil.pu.ru/RussNet/index_ru.shtml. Опишите основные методы создания такого рода тезаруса и возможности его практического использования.

Задание 8

Познакомьтесь с возможностями анализа текстов. Для этого скачайте программу TextAnalyst ver. 2.0 (автор Александр Харламов) с сайта http://www.offext.ru/Library/Data/Datakeeping/51.aspx. Предварительно выберите научный текст, текст инструкции и художественный текст (на свой вкус – около 3-5 стр.). Проанализируйте возможности автоматического понимания текста на примере автоматического реферирования и автоматического выделения ключевых слов. Попробуйте оценить особенности построения реферата.

Задание 9

Познакомьтесь с корпусным ресурсом Ланкастерского университета и разными вариантами частотных списков английских словоформ на http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/bncfreq. Докажите, что частотность слов

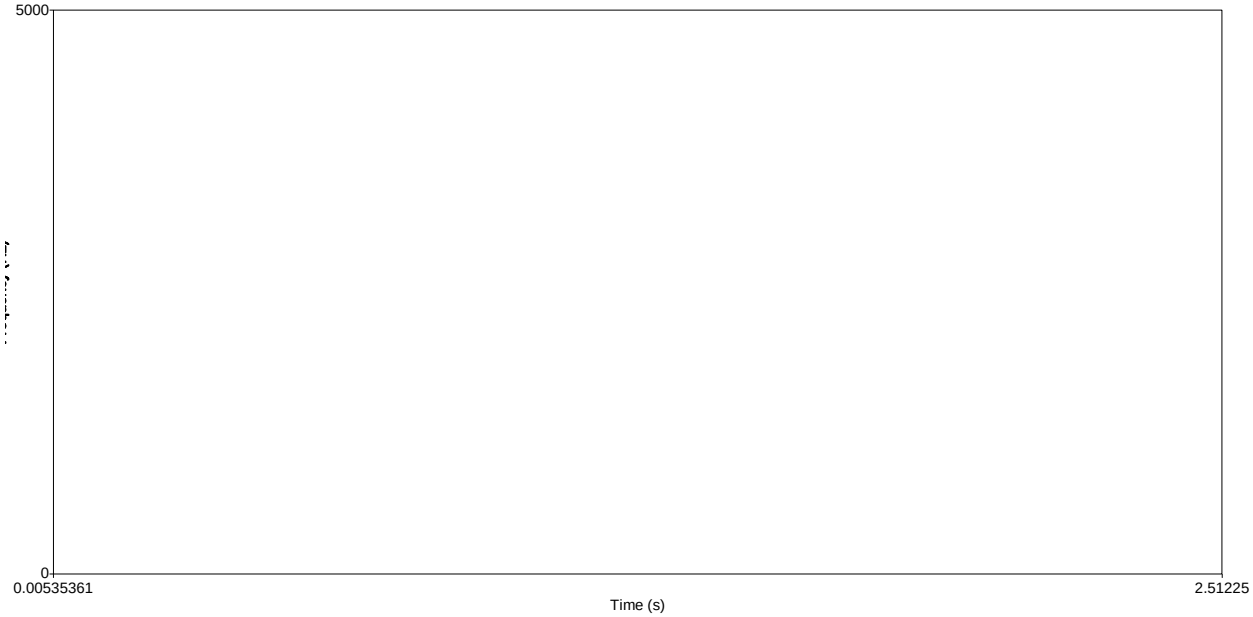
во многом зависит от формы речи (письменная vs. устная), от коммуникативной ситуации (коммуникативных задач, функционального стиля текста). Найдите слова, характеризующие преимущественно письменную или преимущественно устную речь, относящиеся к тому или иному типу устной (собственно разговорная речь vs. контекстно-ориентированная речь) или письменной (информативные тексты и художественная литература) речи.

Задание 10

Познакомьтесь с прототипом частотных списков по жанрам для будущего частотного словаря русского языка на основе Национального корпуса русского языка (корпусным ресурсом http://corpus.leeds.ac.uk/serge/frqlist/ С.А. Шарова и разными вариантами частотных списков – в частности, «Частотным словарем административных текстов, значимая лексика»). Докажите, что частотность слов во многом зависит от функционального жанра (или стиля) текста. Найдите слова, относящиеся преимущественно к тому или иному функциональному стилю.

Задание 11

Проанализируйте динамическую спектрограмму части фразы «*Когда одолевают подобные мысли, …*». Разделите этот фрагмент на сегменты, соответствующие словам, слогам и фонемам. Покажите сегменты предположительно неполного типа произнесения. Основной задачей Вашего анализа является получение общих представлений о тех сложностях, которые приходится преодолевать при переходе от анализа непрерывного речевого потока к его описанию в терминах языковых единиц (даже в случае идеального варианта произнесения, сильной позиции в тексте и т.д.)



Задание 12

Проанализируйте различия между спонтанной неподготовленной речью и чтением на материале, полученном на кафедре фонетики и методики преподавания иностранных языков Филологического факультета СПбГУ. На сайте http://speech.pu.ru/s.php представлена минимальная интонационная разметка (деление на синтагмы и фразы, логическая и/или эмоциональная выделенность слов) и собственно звуковые файлы (в формате wav) для нескольких дикторов. Спонтанной речи или чтению

свойственно более дробное синтагматическое членение? Проявляется ли эта особенность у всех дикторов?

Задание 13

Восстановите текст. На какое свойство текста Вы опираетесь при восстановлении текста (из Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 11)?

Напр ер, он рас зыв т, как ян цы ухо от возни-щих сп ов. Приме льно, чт а всех уров они стре-я избегать кат ических ждений, ст ются не про сить слов “да”, “против”. Р правило, у тники дискуссии не изла п целиком свое ние и уж т более не предлагают чт ибо конкретное. ычно они вн высказывают небол , наиболее бесспор часть то что дум п по данн у просу. Они как делают ост жный ш гред и т п же оглядываются остальн х.

Задание 14

Восстановите текст. На какое свойство текста Вы опираетесь при восстановлении текста (из Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С.15)?

Xmployxx Communication - Xvxry Pxrson is Important
"You Arx a Kxy Pxrson"
"Xvxn though my typxwritxr is an old modxl, it works vxry wxll - xxcept for onx kxy. You would think that with all thx othxr kxys functioning propxrly, onx kxy not working would hardly bx noticxd; but just onx kxy out of whack sxxms to ruin thx wholx xffort!"
"You may say to yoursxlf - Wxll I'm only onx pxrson. No onx will noticx if I don't do my bxst. But it doxs makx a diffxrxncx bxcausx to bx xffxctivx an organisation nxxds activx participation by xvxry onx to thx bxst of his or hxr ability. So thx nxxt timx you think you arx not impt, rxmxmber my own typxwritxr. You arx a kxy pxrson."

Задание 15

Попытайтесь понять и восстановить текст. Попробуйте дать интерпретацию прочитанному.

По рзелульаттам илссеовадний одонго анлигйсокго унвиертисета, не иеемт занчнеия, в кокам пряокде рсапожолены бкувы в солве. Галвоне, чотбы преавя и пслоендяя бквуы блыи на мсете. Осатьлыне бкувы мгоут селдовтаь в плоонм бсепордяке, все-рвано ткест чтаитсея без побрелм. Пичрионй эгото ялвятеся то, что мы не чиатем кдаужю бкуву по отдльенотси, а все солво цликеом

Задание 16

Попытайтесь понять и восстановить текст, в котором неизменными остались структура текста и частотные слова (определенные по частотному словарю Э. Штейнфельдт), более редкие слова заменены на псевдослова с сохранением всех грамматических показателей (Фрумкина Р.М. Психолингвистика. М., 2001. С. 179).

При чтении текста обратите внимание на следующее:

1. **Не пытайтесь угадать корень неизвестного слова по приставкам и суффиксам – *онкольный* может означать *желтый* или *круглый*, а отнюдь не *довольный* или *стекольный*. Как можно более полно используйте информацию о грамматическом значении: оно везде тщательно сохранено.**
2. **Если в одном месте данного текста *онкольный* заменяет определенное слово исходного текста, то это верно для всего текста.**

Случай с Оливером

Заглонитель Ланс Оливер чуть не погиб в результате наплочения турма. Он ехал ласкунно на лошади покровнательно от Мэнсфилда (Австралия) и увидел вахню турмов, в которой было кастожено 15 животных. Столенно, ничего бы не случилось, если бы собака Оливера не начала корочить на вахню.

Один из турмов – старый, крупный лователь, выбатушенный корочением собаки, бросился за ней. Та отпешила скумноваться за лошадью, на которой

сидел Оливер. Тогда турм бросился уже на Оливера. Он схватил подвешенца отмаленными твинами за плечи и вытолкнул его на землю.

Оливер вскочил на ноги и схватил турма, пытаясь подочевать ему обкаплюжиться на хвост и таким образом принять доланское положение. Турм подстоголками укивовых лап в ропли раскелепил на заглонителе лахту и толстый тарарат. Наконец, Оливеру удалось зайти сзади турма и поклочить его. Однако он и сам не выландал на ногах и вместе с турмом покрновался по размежному плою горы кастожно 35 метров и упал в сорот. Шатировка продолжалась и в сороте, пока Оливер не слеменился схватить камень и обвичить несколько сильных ударов по голове турма. Турм был помотрен.

Задание 17

Воспользуйтесь ресурсом Национального корпуса русского языка (http://www.ruscorpora.ru) и приведите примеры контекстов со словами *товарищ* и *господин* (не менее 30). Проинтерпретируйте употребление этих слов в этих контекстах.

Задание 18

Широко распространены формулы выражения комплимента с глаголом «выглядеть» (напр., *Вы замечательно выглядите, Ты прекрасно выглядишь сегодня, Она стала выглядеть моложе, Он выглядит солидным и представительным* и т.д.) Воспользуйтесь сервисом «Поиск биграмм» на ресурсе www.aot.ru для того, чтобы найти наиболее устойчивые формулы такого рода. (Обратите внимание на то, что необходимо рассмотреть и левый, и правый контексты.)

Задание 19

Пользуясь ресурсом Национального корпуса русского языка (http://www.ruscorpora.ru) и сервисом «Поиск биграмм» на ресурсе www.aot.ru определите частотность сочетания «друг другу» в разных падежных формах. Сколько раз это сочетание соответствовало

местоимению (т.е. составному слову), а сколько раз – свободному сочетанию.

Задание 20

Пользуясь ресурсом Национального корпуса русского языка (http://www.ruscorpora.ru) и сервисом «Поиск биграмм» на ресурсе www.aot.ru определите частотность сочетания «может быть». Попробуйте вычислить, сколько раз это сочетание соответствовало вводному составному слову, а сколько раз – свободному сочетанию. Что мешает Вам в такого рода вычислениях?

Задание 21

В следующих фразах подчеркиванием заменяется одно пропущенное слово. Вставьте пропущенное слово, восстановив фразу. Как Вы думаете, на основании каких признаков Вы приняли свое решение?

Он может _____ очень милым, если захочет.

Он, может _____, очень милый, но я это не заметил

На Севере живут _____ медведи.

Они терпеть не могут друг _____.

Я _____ доделывать свою работу завтра.

Задание 22

В следующем фрагменте каждым подчеркиванием заменяется одно пропущенное слово. Вставьте пропущенные слова, восстановив текст. Как Вы думаете, на основании каких признаков Вы приняли свое решение? В каких случаях Вы уверены в восстановлении пропущенного слова (одном варианте), в каких случаях вариантов может быть несколько?

Импортные квоты на _____, машины, запасные части, _____ средства, природное сырьё, _____, материалы и так _____, ввозимые во Вьетнам на _____ производства в соответствии с договором _____ деловом сотрудничестве, утверждённым

_____ комитетом по сотрудничеству _____ инвестициям, устанавливаются один _____ на весь срок действия договора или ежегодно _____ заявкам сотрудничающих сторон. В _____ случаях импортные квоты _____ просьбе предприятия могут _____ изменены.

Задание 23

В следующих фрагментах каждым подчеркиванием заменяется одно пропущенное слово. Вставьте пропущенные слова, восстановив текст. В каких случаях Вы уверены в восстановлении пропущенного слова (одном варианте), в каких случаях вариантов может быть несколько? Какой фрагмент (текст) было легче восстанавливать? (из Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). Пермь, 2008)

***

Когда одолевают подобные мысли, трудно сохранить хорошее настроение и выдержку, а тут ещё принесла нелёгкая _____. Не иначе как явился _____ на _____. _____ решил бросить ему пять _____, чтобы поскорее убрался, но при этом не выдержал и крикнул:

– Опять притащился! Пора бы знать своё место, здесь тебе не банк!

С этими словами он с размаху швырнул _____ прямо на землю.

– Забирай и катись, чтобы духу твоего не было, живо! Сколько раз говорил: научись жить _____!

***

Продукцию, которую разрешено _____ на вьетнамском внутреннем _____, стороны, участвующие в реализации

_____ о деловом сотрудничестве, _____ предприятия с иностранным капиталом _____ продавать самостоятельно или _____ вьетнамские хозяйственные организации _____ основе хозяйственных договоров, _____ в соответствии с действующим во Вьетнаме _____.

Задание 24

Перед Вами последовательность слов, извлеченных из текста. Попробуйте на их основе восстановить текст, сохраняя грамматическую форму слов. Вводить слова в текст надо в строго указанной последовательности. Пожалуйста, восстанавливайте ближайшие связи этих слов, ограничивая себя в литературных и «философских» фантазиях (из Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). Пермь, 2008)**.**

текст 1	текст 2
стороны	Ти Фео
договора	клянчить
о деловом	советник
сотрудничестве	хао
и предприятия	и крикнул
с иностранным	притащился
капиталом	
вьетнамскими	
государственными	
разрешения	
на деловое	
сотрудничество	
стороны	
договора	
о деловом	
сотрудничестве	
предприятий	
с иностранным	
капиталом	

Задание 25

Ниже приводится диалог с участием фрекен Бок, Карлсона и Малыша. Какая коммуникативная проблема возникла в диалоге? Чье речевое поведение можно оценить как неправильное? Какое языковое явление оказалось причиной затруднений? Охарактеризуйте особенности «простого» вопроса.

– Во всяком случае, она хотела... – снова попытался уйти от прямого ответа Малыш, но фрекен Бок прервала его жестким окриком:

– Я сказала, отвечай – да или нет! На простой вопрос всегда можно ответить «да» или «нет», по-моему, это не трудно.

– Представь себе, трудно, – вмешался Карлсон. – Я сейчас задам тебе простой вопрос, и ты сама в этом убедишься. Вот, слушай! Ты перестала пить коньяк по утрам, отвечай – да или нет?

У фрекен Бок перехватило дыхание, казалось, она вот-вот упадет без чувств. Она хотела что-то сказать, но не могла вымолвить ни слова.

– Ну вот вам, – сказал Карлсон с торжеством. – Повторяю свой вопрос: ты перестала пить коньяк по утрам?

– Да, да, конечно, – убежденно заверил Малыш, которому так хотелось помочь фрекен Бок.

Но тут она совсем озверела.

– Нет! – закричала она, совсем потеряв голову.

Малыш покраснел и подхватил, чтобы ее поддержать:

– Нет, нет, не перестала!

– Жаль, жаль, – сказал Карлсон. – Пьянство к добру не приводит.

(А. Линдгрен. Малыш и Карлсон. Пер. Л. Лунгиной)

Задание 26

В своей статье «Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла» Е.В. Падучева приводит ряд примеров (см. Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С. 110–111). Проанализируйте их. О

рассмотрении какого языкового явления идет речь при обсуждении этих примеров?

***

– Выпей еще чаю, – сказал Мартовский Заяц, наклоняясь к Алисе.

– Еще? – переспросила Алиса с обидой. – Я пока ничего не пила.

***

Разговор Алисы с Белой Королевой («Вода и вязание»):

– Одно хорошо, – продолжала Королева *<речь идет о том, что Королева живет в обратную сторону>*. – Помнишь при этом и прошлое, и будущее.

– У меня память не такая. – Я не могу вспомнить того, что еще не случилось.

***

Дело происходит в тот момент, когда в воздухе парит голова Чеширского Кота:

Палач и Король и Королева шумно спорили … Палач говорил, что нельзя отрубить голову, если кроме головы ничего больше нет; … Король говорил, что раз есть голова, то ее можно отрубить.

Задание 27

Ниже приводится широко распространенный анекдот (в краткой форме). Какая коммуникативная проблема возникла в описываемой ситуации? Охарактеризуйте положение, в которое в результате попал капитан. Какое языковое явление позволило это сделать? Приведите варианты этого анекдота.

Боцман вернулся с берега навеселе и педантичный капитан записал в корабельном журнале: «Сегодня боцман был пьян». Боцман обиделся и заявил, что это был единственный случай.

– Искренне сожалею, – сказал капитан, – но я должен записывать все случаи, даже исключительные.

Через несколько дней боцман записал в журнале: «Сегодня капитан был трезв».

Задание 28

Сформулируйте, что находится в пресуппозиции следующих высказываний. Попробуйте переформулировать содержание этих высказываний так, чтобы вся информация была бы выражена в явном виде.

Мы работаем, чтобы сохранить Ваше доверие. (Девиз банка)

«Что делает сигареты R1 Minima особенными?»

Задание 29

Объясните неоднозначность следующих фраз:

Я просмотрел эти строки.

Я прослушал увертюру.

Полный джентльмен.

Задание 30

Дайте интерпретацию коммуникативных неудач блондинки как традиционной героини анекдотов. Какие особенности языка обыгрываются в этих анекдотах.

***

Блондинка пошла в ванную мыться! Кричит из ванной:

– Маш, дай шампунь!

– Там же в ванной их полно!

– На всех них написано «Для сухих волос», а я их уже намочила!

***

Почему блондинки всегда съедают йогурт, не выходя из магазина?

Потому что на йогурте сверху написано «открывать здесь».

***

Разговор сисадмина и блондинки по телефону:

– Наведите указатель на объект и нажмите правую кнопку мыши.

– А у меня нет такой кнопки!!! У меня – обе левые…

– Поверните мышку по часовой стрелке на 90 градусов.

– Ой! А так даже удобнее!!!

Задание 31

Опишите возможные коммуникативные ситуации, в которых могут быть произнесены следующие фразы. В каких случаях возможны коммуникативные неудачи? Какими языковыми особенностями этих фраз (определенных слов из этих фраз) это объясняется? Приведите реальные примеры такого рода коммуникативных неудач.

Я завтра буду там.

Возьми это там.

Приходи туда.

Я уже здесь.

Задание 32

Какая коммуникативная проблема возникла в диалоге Алисы и Белой Королевы из сказки Л. Кэрролла? Кто из собеседников прав? Какое свойство слова «завтра» лежит в основе коммуникативных проблем?

– Сегодня ты бы его все равно не получила, даже если б очень захотела, – ответила Королева. – Правило у меня твердое: варенье на завтра! И только на завтра!

– Но ведь завтра когда-нибудь будет сегодня!

– Нет, никогда! Завтра никогда не бывает сегодня! Разве можно проснуться поутру и сказать: «Ну, вот, сейчас, наконец, завтра»?

(Л. Кэрролл. Алиса в Зазеркалье. Пер. Н. Демуровой)

Задание 33

Проанализируйте коммуникативную ситуацию диалога Алисы и Комара из сказки Л. Кэрролла. Одно из предложений неоднозначно, и собеседники интерпретируют его по-разному. Укажите это предложение и опишите, какую интерпретацию дает Алиса, а какую Комар. Какое свойство языковых единиц лежит в основе этой неоднозначности. Как можно было бы избежать этого непонимания?

– А каким насекомым у вас радуются? – спросил Комар.

– Я никаким насекомым не радуюсь, потому что я их боюсь, – призналась Алиса. – По крайней мере, больших. Но я могу вам сказать, как их зовут.

– А они, конечно, идут, когда их зовут? – небрежно заметил Комар.

– Нет, кажется, не откликаются.

– Тогда зачем же их звать, если они не откликаются?

(Е.В. Падучева Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С.106)

Задание 34

Сделайте обобщение возможности коммуникативных неудач на примере следующего типа регулярно встречающейся неоднозначности. Какие глаголы обладают аналогичной неоднозначностью? Приведите примеры таких глаголов. Приведите примеры реальных (или выдуманных, но близких к реальным) коммуникативных неудач (ср. Е.В. Падучева Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982; М.А. Кронгауз. Задачи. Семантика М., 2007).

– Это только так говорится, – объяснил Шалтай. – Конечно, я совсем не пою. – Я ***вижу,*** – сказала Алиса. – Если ты ***видишь***, пою я или нет, у тебя очень острое зрение, – ответил Шалтай. («Шалтай-Болтай»)

(Е.В. Падучева Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С.106)

– Я страшно необразованная, я знаю! – сказала Алиса с таким смирением, что Шалтай мгновенно смягчился.

– Это галстук, дитя мое! И очень красивый! Тут ты совершенно права! Подарок от Белого Короля и Королевы! Понятно?

– Неужели? – воскликнула Алиса, радуясь, что тема для разговора была все же выбрана удачно.

– Они подарили его мне, – продолжал задумчиво Шалтай-Болтай, закинув ногу за ногу и обхватывая колено руками, – они подарили его мне на день... на день нерожденья.

– ***Простите***? – переспросила Алиса, растерявшись.

– Я не обиделся, – отвечал Шалтай-Болтай. – Можешь не извиняться!

– ***Простите***, но я не поняла: подарок на день нерожденья? Что это такое?

– Подарок, который тебе дарят не на день рожденья, конечно.

(Л. Кэрролл «Алиса в Зазеркалье», в переводе Н. Демуровой)

– А какого роста ты хочешь быть? – спросила Гусеница.

– Ах, все равно, – быстро сказала Алиса. – Только, ***знаете***, так неприятно все время меняться.

– ***Не знаю***, – сказала Гусеница.

Алиса молчала. Никогда в жизни ей столько не перечили, и она чувствовала, что теряет терпение. («Синяя Гусеница дает советы»)

(Е.В. Падучева Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С.112)

Задание 35

В следующем примере («Кто украл кренделя») Король потерпел коммуникативную неудачу: Болванщик все последующее время остается в шляпе, т.е. состояние, на которое нацелена реплика (речевой акт) Короля, не наступает. Объясните причину этой коммуникативной неудачи. Подтвердите свои доводы анализом примера из главы «Сад, где цветы говорили».

– Сними свою шляпу, – сказал Король Болванщику.
– Она не моя, – ответил Болванщик («Кто украл кренделя»)

Алиса <…> постаралась объяснить, что сбилась с дороги, но теперь <…> собирается продолжить свой путь.
– Твой путь? – переспросила Королева. – Не знаю, что ты хочешь сказать! Здесь все пути мои («Сад, где цветы говорили»)
(Е.В. Падучева Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С.97)

Задание 36

Дайте интерпретацию коммуникативных ситуаций этого анекдота. Какая особенность языка обыгрывается в этом анекдоте?

Инженер по технике безопасности дает рабочему задание — сделать табличку для указания запасного выхода. Рабочий уточняет:
– А как писать: запасный, или *запасной*?
Инженер чешет затылок и отвечает:
– Ну, ты сам подумай, если ситуация штатная, то этот выход никому не нужен, и будет — ЗАПАСный. А если, к примеру, пожар, тогда уже будет — …ОЙ. Так что, пиши лучше — *запасный*… Все равно там замуровано.

Задание 37

Ниже приводится анекдот. В чем заключается непонимание, возникшее между собеседниками? В чем его причина? Если вы находите его смешным, объясните механизм юмора (из М.А. Кронгауз. Задачи. Семантика М., 2007).

Глядя, как мама примеряет новую шубу из натурального меха, Вовочка заметил:
– Мама, а ты понимаешь, что эта шуба – результат ужасных страданий бедного, несчастного животного?
Мама посмотрела на Вовочку строго и ответила:
– Как ты можешь так говорить о родном отце?!!

Задание 38

В настоящее время широко распространено современное использование звательного падежа, напр., *мам, пап, Маш, Петь* (в функции обращения). Как Вы относитесь к такого рода обращениям? Проанализируйте коммуникативное поведение в Вашем окружении. Какие коммуникативные ситуации в наибольшей степени допускают использование звательного падежа?

Задание 39

Объясните неоднозначность следующих фраз. Найдите способ разрешения неоднозначности. Покажите, в чем эта особенность обусловлена особенностями русского языка.

Мать любит дочь.

Мужу изменять нельзя.

Банк ищет кассира.

У меня сейчас дома хранится портрет Иванова.

Иван хочет жениться на француженке.

Автор «Евгения Онегина» – гениальный писатель.

Задание 40

Объясните пути появления следующего примера. Соберите сами примеры оговорок и ослышек (не менее 5 оговорок и 5 ослышек), приведите случаи языковой игры.

В «Записных книжках» Чехова имеется такая запись: *Кавказский князь в белом шербете ехал в открытом фельетоне.*

Задание 41

Объясните причину возникновения следующих каламбуров:

каламбуры Д. Д. Минаева

В Финляндии

Область рифм — моя стихия,
И легко пишу стихи я;

Без раздумья, без отсрочки,
Я бегу к строке от строчки,
Даже к финским скалам бурым
Обращаюсь с каламбуром.

Чиновным немцам

В России немец каждый,
Чинов страдая жаждой,
За них себя раз пять
Позволит нам распять.
По этой-то причине
Перед тобою, росс,
Он задирает нос
При ордене, при чине:
Для немца ведь чины
Вкуснее ветчины.

Задание 42

Восстановите исходные строки и объясните причину следующих ошибок при восприятии и понимании детьми стихотворных строк (среди примеров использованы варианты, собранные и проанализированные Т.А. Кругляковой). Приведите аналогичные примеры из Вашего опыта или семейных преданий.

Слыхали львы…
Котятки русские больны
Небо купается, небо купается, доброе имя, талант и любовь
И упирается прямо в небо слон
Когда твой друг в крови упрятан до конца

Задание 43

Изменение выделительного ударения на словах предложения может полностью изменить смысл сказанного. Прочитайте приведенные ниже предложения, выделяя соответствующие слова, и обратите внимание на то, как меняется их значение. Сформулируйте значение каждого из пяти высказываний (Примеры взяты из: Аллан Пиз, Алан Гарнер «Язык разговора»).

«**Я** должен получить эту работу».

«Я **ДОЛЖЕН** получить эту работу».

«Я должен **ПОЛУЧИТЬ** эту работу».

«Я должен получить **ЭТУ** работу».

«Я должен получить эту **РАБОТУ»**.

Задание 44

Найдите фрагменты со словами «*должен*» и «*надо*» из новостных передач на сайте Вадима Фролова (распознавание в новостном аудио-потоке) http://91.121.98.5/mediainsight. Приведите примеры контекстов, в которых это слово интонационно выделено и в которых оно нейтрально.

Задание 45

Проинтерпретируйте коммуникативные особенности ситуации, на которых строится анекдот.

Лежит пьяный мужик в луже, мимо проходит женщина.

Мужик:

– Сама свинья!

– Так я же Вам ничего не сказала.

– Зато подумала…

Задание 46

В чем странность этого диалога? Чье речевое поведение можно оценить как неправильное? Какой постулат Грайса нарушается в этой коммуникации?

Путешественники, пролетая на воздушном шаре над какой-то деревней, спрашивают у местного жителя:

– Где мы находимся?

– На воздушном шаре, – отвечает тот.

Задание 47

Какая коммуникативная проблема возникла в следующем диалоге Алисы и Шалтая-Болтая из сказки Л. Кэрролла? Чье коммуникативное поведение можно оценить как неправильное?

– В таком случае начнем все сначала, – отвечал Шалтай-Болтай. – Теперь моя очередь спрашивать! – (« Можно подумать, что мы играем в такую игру!» – подумала Алиса). – Вот тебе вопрос! Как ты сказала, сколько тебе лет?

Алиса быстро посчитала в уме и ответила:

– Семь лет и шесть месяцев!

– А вот и ошиблась! – закричал торжествующе Шалтай. – Ты ведь мне об этом ни слова не сказала!

– Я думала, вы хотели спросить, сколько мне лет? – пояснила Алиса.

– Если б я хотел, я бы так и спросил, – сказал Шалтай.

(Л. Кэрролл. Алиса в Зазеркалье. Пер. Н. Демуровой)

Задание 48

Перед вами несколько видоизмененное олимпиадное задание (турнир им. Ломоносова 1996 года, автор Г.Г. Яровая): шуточное стихотворение, в котором строки переставлены произвольным образом (кроме того, начальная заглавная буква той строки, которая была первой, заменена на строчную). Обратите внимание, что текст приводится БЕЗ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ! Установите правильный порядок слов, расставьте знаки

препинания и объясните, почему строки должны быть расположены именно в такой последовательности.

я видел дома над землёй в вышине
я видел комету с лицом дождевым
я видел бочку с головку спички
я видел солнце в двенадцать ночи
я видел павлина с хвостом огневым
я видел репу по кочке ползущую
я видел глаза с очагом в глубине
я видел речку пивом бурлившую
я видел того кто всё видел воочию
я видел слёзы на кукольном личике
я видел улитку сома проглотившую
я видел тучу на грядке растущую

Задание 49

Проинтерпретируйте следующие коммуникативные ситуации. Определите цепочку коммуникативных импликатур. Попробуйте переформулировать содержание этих ситуаций так, чтобы вся информация была выражена в явном виде. (М.А. Кронгауз. Семантика. М., 2002)

Давай пойдем вечером в кино. — У меня завтра экзамен. = ?
Спичек не найдется? — Не курю = ?
Я там чай заварил — Там в холодильнике есть масло и сыр = ?
Может быть, подарим ему бритву? — Бритва у него уже есть! = ?
Мне ключ брать? — Я буду дома = ?
У вас молоко есть? — Платите в кассу 32 рубля

Задание 50

Попробуйте представить возможные варианты ситуаций и переформулировать их содержание так, чтобы вся информация была выражена в явном виде. Определите цепочку коммуникативных

импликатур.

А. Ты умеешь водить машину?

В. 1. Да. Меня папа учил

В. 2. Не бойся, поехали

С. Покажите мне чайник. …..

Задание 51

Проанализируйте текст, представляющий собой пересказ мультфильма ребенком шести лет. Отметьте как ошибки, так и особенности, свойственные разговорному языку.

Он сидел, сидел. Ну, он хотел рыбку построить, а она у него не выходила. Он тогда от злости своей все набросал. Он кубики разломал, клубки и даже в часы попал. А тетя- кошка пришла и наругалась. Она взяла и хочет поднять. Телефон позвонил, и она ушла. Он прыгнул, а зайчики не хотят с ним дружить и прыгать тоже. Маляры поиграть его тоже не взяли. Он плачет, плачет, а навстречу ему мишка. Мишка его спросил, почему он без мамы. А котенок сказал, что он заблудился. Мишка поехал, а котенок на дерево залез. Там еще и грибы почему-то говорили, а так не бывает. Солнышко его домой проводило, а он ей лапкой помахал. Он и чисто порядок потом навел. Все на место положил, ну, как было. Тетя-кошка радовалась, ведь ей не очень хочется после работы убираться в комнате.

Задание 52

Запишите на диктофон краткий пересказ книги (рассказа, повести, романа) или фильма (серии сериала или самостоятельного фильма). Расшифруйте (запишите в орфографической форме) этот текст. Проанализируйте получившийся текст. Принесите магнитофонную запись и расшифровку.

Задание 53

Соберите из данных предложений два связных отрывка, основным содержанием которых являются женские портреты. Произведите частичную атрибуцию, например, оцените время написания, пол авторов и т.д. (М.А. Кронгауз. Семантика. М., 2002)

Задача о двух портретах, или Правильный нос в России реже маленькой ножки

1. Правильный нос в России реже маленькой ножки.
2. Словесный портрет не получался.
3. Даже большой лысоватый лоб не прибавлял ему ни доброты, ни мудрости.
4. Нос прямой, недлинный.
5. Туфель он не запомнил.
6. А лицо? – спросил себя.
7. Лицо никуда не годилось.
8. Она, т. е. порода, а не юная Франция, большею частью изобличается в поступи, в руках и ногах; особенно нос очень много значит.
9. «А я не заглядываюсь», – ответил он зеркалу, закрутил краны и вошел в кабинет.
10. Необыкновенная гибкость ее стана, особенное, ей только свойственное, наклонение головы, длинные русые волосы, какой-то золотистый отлив ее слегка загорелой кожи на шее и плечах, и особенно правильный нос – все это было для меня обворожительно.
11. Бывают же такие вывески! – вздохнул он, вспомнив, что за стенкой девушка читает его реферат.
12. А волосы?
13. Такие лица, наверное, бывают у солдат, когда они раскатывают «Ура!» вблизи колючей проволоки.
14. Хотя в ее косвенных взглядах я читал что-то дикое и подозрительное, хотя в ее улыбке было что-то неопределенное, но такова сила предубеждений: правильный нос свел меня с ума; я вообразил, что нашел Гётеву Миньону, это причудливое создание его немецкого воображения, – и точно, между ими было

много сходства: те же быстрые переходы от величайшего беспокойства к полной неподвижности, те же загадочные речи, те же прыжки, странные песни...

15. Решительно, я никогда подобной женщины не видывал.

16. Кажется, красивая...

17. Он поглядел в зеркало.

18. Попытался представить себе сидящую на диване гостью.

19. Кажется, ботинки, отороченные мехом.

20. Но сейчас, содрав пот и усталость, Курчев чувствовал, что девушка ему нравится.

21. Его сработали словно бы наскоро, и оно ничего не могло выразить, хотя очень хотело, и его раздирало, как от немого крика.

22. Лицо было нескладное, но совсем не сиротливое.

23. А его лицо, казалось Курчеву, молча кричало и кричало.

24. Каштановые, что ли?

25. В ней было много породы... порода в женщинах, как и лошадях, великое дело; это открытие принадлежит юной Франции.

26. «Женись, дурак, на Вальке и Бога благодари, – сказало зеркало. – И не заглядывайся на аспиранток. Они не для тебя».

27. Но если солдаты остаются живы, лица их принимают обычный вид.

28. Она была далеко не красавица, но я имею свои предубеждения также и насчет красоты.

29. Она была в сером домашней вязки свитере с высоким воротом и в длинной шерстяной юбке.

30. Вроде бы овальное, продолговатое.

31. Но вот про лицо, которое смотрело на него из большого зеркала, укрепленного над умывальником, он этого сказать не мог.

32. Моей певунье казалось не более восемнадцати лет.

Задание 54

Прочитайте «Лингвистическую сказочку. Бурлак ч.2». Л. Петрушевской. Перескажите ее. Дайте толкование встречающихся в ней слов.

Помик волит:

– Калуша, а калушаточки помиковичи?

Калуша разбызила клямсы и волит зюмо-зюмо:

– Куа?

Помик тырскнул в бурдысья и из бурдысьев волит:

– Калуша, а калушаточки помиковичи?

А Калуша как заволит:

– Некузяво, оее, некузяво так волить!

А Помик в бурдысьях как забурлыкает: бурлы, бурлы, бурлы.

А Калуша волит:

– Не бурлыкай, бурлак. Калушаточки не помиковичи, а помиковны.

Задание 55

Прочитайте сказку «Курочка-Ряба». Подумайте над ее содержанием. Выпишите из текста 10-15 слов, наиболее важных для ее содержания. Подумайте и определите коммуникативное (тема-рематическое) членение всех высказываний. Покажите неединственность коммуникативного членения этих высказываний.

Жили-были дед да баба. Была у них курочка ряба. Снесла курочка яичко, не простое – золотое.

Дед бил, бил – не разбил.

Баба била, била – не разбила.

Мышка бежала, хвостиком задела, яичко упало и разбилось.

Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет:

– Не плачь, дед, не плачь, баба: снесу вам яичко не золотое – простое!

Задание 56

Прочитайте сказку «Колобок». Подумайте над ее содержанием. Выпишите из текста 10-15 слов, наиболее важных для ее содержания.

Подумайте и определите коммуникативное (тема-рематическое) членение всех высказываний. Покажите неединственность коммуникативного членения этих высказываний.

Жил-был старик со старухой. Вот и просит старик:

– Испеки мне, старая, колобок.

– Да из чего испечь-то? Муки нет.

– Эх, старуха, по амбару помети, по сусекам поскреби – вот и наберется.

Старушка так и сделала: намела, наскребла горсти две муки, замесила тесто на сметане, скатала колобок, изжарила в масле и положила на окно простынуть.

Надоело колобку лежать, он и покатился с окна на завалинку, с завалинки – на травку, с травки на дорожку и покатился по дорожке.

Катится колобок по дороге, а навстречу ему заяц:

– Колобок, колобок, я тебя съем!

– Нет, не ешь меня, косой, а лучше послушай я тебе песенку спою.

Заяц уши поднял, а колобок запел:

– Я колобок, колобок,
По амбару метён,
По сусечкам скребён,
На сметане мешён,
В печку сажён,
На окошке стужён.
Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
От тебя, зайца, не хитро уйти.

И покатился колобок дальше – только его заяц и видел.

Катится колобок по тропинке в лесу, а навстречу ему серый волк:

– Колобок, колобок, я тебя съем!

– Не ешь меня, серый волк: я тебе песенку спою. – И колобок запел:

– Я колобок, колобок,
По амбару метён,
По сусечкам скребён,
На сметане мешён,
В печку сажён,
На окошке стужён.
Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
От тебя, волка, не хитро уйти.

И покатился колобок дальше – только его волк и видел.

Катится колобок по лесу, а навстречу ему медведь идёт, хворост ломает, кусты к земле гнёт.

– Колобок, колобок, я тебя съем!

– Ну где тебе, косолапому, съесть меня! Послушай лучше моей песенки.

Колобок запел, а Миша и уши развесил.

– Я колобок, колобок,
По амбару метён,
По сусечкам скребён,
На сметане мешён,
В печку сажён,
На окошке стужён.
Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
Я от волка ушёл,
От тебя, медведь, полгоря уйти.

И покатился колобок – медведь только вслед ему посмотрел.

Катится колобок, а навстречу ему лиса:

– Здравствуй, колобок! Какой же ты пригоженький, румяненький!

– Колобок рад, что его похвалили, и запел свою песенку, а лиса слушает да всё ближе подкрадывается.

– Я колобок, колобок,
По амбару метён,
По сусечкам скребён,
На сметане мешён,
В печку сажён,
На окошке стужён.
Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
Я от волка ушёл,
От медведя ушел,
От тебя, лиса, не хитро уйти.

– Славная песенка! – сказала лиса. – Да то беда, голубчик, что я стара стала – плохо слышу. Сядь ко мне на мордочку да пропой ещё разочек.

Колобок обрадовался, что его песенку похвалили, прыгнул лисе на морду и запел:

– Я колобок, колобок...

А лиса его – гам! – и съела.

Задание 57

Проанализируйте, пожалуйста, рассказы Д.И.Хармса из цикла «случаи» с точки зрения средств реализации цельности и связности текста. На чем основан комический эффект?

Случаи (№2 из цикла «Случаи»)

Однажды Орлов объелся толченым горохом и умер. А Крылов, узнав об этом, тоже умер. А Спиридонов умер сам собой. А жена Спиридонова упала с буфета и тоже умерла. А дети Спиридонова утонули в пруду. А бабушка Спиридонова спилась и пошла по дорогам. А Михайлов перестал причесываться и заболел

паршой. А Круглов нарисовал даму с кнутом и сошел с ума. А Перехрёстов получил телеграфом четыреста рублей и так заважничал, что его вытолкали со службы. Хорошие люди и не умеют поставить себя на твердую ногу.

22 августа 1936 года

Вываливающиеся старухи (№3 из цикла «Случаи» 1933–1939.)

Одна старуха от чрезмерного любопытства вывалилась из окна, упала и разбилась. Из окна высунулась другая старуха и стала смотреть вниз на разбившуюся, но от чрезмерного любопытства тоже вывалилась из окна, упала и разбилась. Потом из окна вывалилась третья старуха, потом четвертая, потом пятая. Когда вывалилась шестая старуха, мне надоело смотреть на них, и я пошел на Мальцевский рынок, где, говорят, одному слепому подарили вязаную шаль.

Сонет (№4 из цикла «Случаи» 1933–1939.)

Удивительный случай случился со мной: я вдруг забыл, что идет раньше — 7 или 8.

Я отправился к соседям и спросил их, что они думают по этому поводу.

Каково же было их и мое удивление, когда они вдруг обнаружили, что тоже не могут вспомнить порядок счета. 1, 2, 3, 4, 5 и 6 помнят, а дальше забыли.

Мы все пошли в коммерческий магазин «Гастроном», что на углу Знаменской и Бассейной улицы, и спросили кассиршу о нашем недоумении.

Кассирша грустно улыбнулась, вынула изо рта маленький молоточек и, слегка подвигав носом, сказала:

«По-моему, семь идет после восьми в том случае, когда восемь идет после семи».

Мы поблагодарили кассиршу и с радостью выбежали из магазина.

Но тут, вдумываясь в слова кассирши, мы опять приуныли, так как её слова показались нам лишенными всякого смысла.

Что нам было делать?

Мы пошли в Летний сад и стали там считать деревья.

Но дойдя в счете до 6-ти, мы остановились и начали спорить: по мнению одних дальше следовало 7, по мнению других — 8.

Мы спорили бы очень долго, но, по счастью, тут со скамейки свалился какой-то ребёнок и сломал себе обе челюсти.

Это отвлекло нас от нашего спора.

А потом мы разошлись по домам.

12 нояб<ря> 1935

Задание 58

Проанализируйте, пожалуйста, пьесу Д.И.Хармса из серии «Сценки» «Пушкин и Гоголь» с точки зрения средств реализации цельности и связности текста. На чем основан комический эффект?

Гоголь падает из-за кулис на сцену и смирно лежит.

Пушкин (выходит, спотыкается об Гоголя и падает): Вот черт! Никак об Гоголя!

Гоголь (поднимаясь): Мерзопакость какая! Отдохнуть не дадут. *(Идет, спотыкается об Пушкина и падает.)* Никак об Пушкина спотыкнулся!

Пушкин (поднимаясь): Ни минуты покоя! *(Идет, спотыкается об Гоголя и падает.)* Вот черт! Никак опять об Гоголя!

Гоголь (поднимаясь): Вечно во всем помеха! *(Идет, спотыкается об Пушкина и падает.)* Вот мерзопакость! Опять об Пушкина!

Пушкин (поднимаясь): Хулиганство! Сплошное хулиганство! *(Идет, спотыкается об Гоголя и падает.)* Вот черт! Опять об Гоголя!

Гоголь (поднимаясь): Это издевательство сплошное! *(Идет, спотыкается об Пушкина и падает.)* Опять об Пушкина!

Пушкин (поднимаясь): Вот черт! Истинно, что черт! *(Идет, спотыкается об Гоголя и падает.)* Об Гоголя!

Гоголь (поднимаясь): Мерзопакость! *(Идет, спотыкается об Пушкина и падает.)* Об Пушкина!

Пушкин (поднимаясь): Вот черт! *(Идет, спотыкается об Гоголя и падает за*

кулисы.) Об Гоголя!

Гоголь (поднимаясь): Мерзопакость! *(Уходит за кулисы.)* За сценой слышен голос Гоголя: "Об Пушкина!"

Занавес.

Задание 59

Ниже приведены в алфавитном порядке фразы из рассказа А. Куприна «Куст сирени». Эти фразы составляют начало рассказа (первые два абзаца полностью и одно предложение из третьего). Восстановите авторский текст и обоснуйте свое решение (описав все внутритекстовые связи). Разбейте текст на три абзаца (из Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007).

1. Алмазов, молодой небогатый офицер, слушал лекции в Академии генерального штаба и теперь только что вернулся оттуда.
2. В кабинете Алмазов простоял с минуту на одном месте, глядя куда-то в угол.
3. До сих пор все экзамены сошли благополучно, и только одному Богу да жене Алмазова было известно, каких страшных трудов они стоили…
4. Жена, как только увидела его насупившееся лицо со сдвинутыми бровями и нервно закушенной нижней губой, в ту же минуту поняла, что произошло очень большое несчастие…
5. Николай Евграфович Алмазов едва дождался, пока жена отворила ему двери, и, не снимая пальто, в фуражке прошёл в свой кабинет.
6. Он сегодня представлял профессору последнюю и самую трудную практическую работу – инструментальную съёмку местности…
7. Она молча пошла следом за мужем.
8. Потом он выпустил из рук портфель, который упал на пол и раскрылся, а сам бросился в кресло, злобно хрустнув сложенными вместе пальцами.

Задание 60

В этой задаче взяты отдельные фразы из анекдота и из рассказа Д. Хармса «Четвероногая ворона» и приведены ниже в алфавитном порядке. Одним из персонажей и анекдота, и рассказа является ворона. Восстановите, по

возможности, оригинальные тексты и обоснуйте свое решение (из Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007).

1. А ворона лисе кричит: «Сама ты ворона!»
2. А ворона слезла на землю и пошла на своих четырех, или, точнее, на пяти ногах в свой паршивый дом.
3. А лиса вороне кричит: «А ты, ворона, свинья!»
4. А лиса прочь побежала.
5. А тут, как на беду, пробегала мимо лиса.
6. – Ворона, ты что думаешь, мы тебя обмануть хотим?
7. Вот однажды купила себе четвероногая ворона кофе и думает: «Ну вот, купила я себе кофе, а что с ним делать?»
8. – Выпить хочешь?
9. – ДА!
10. – ДА!!
11. – ДА!!!
12. Два зайца купили бутылку водки, а закуски нету.
13. Естественно, ворона молчит.
14. Жила была четвероногая ворона.
15. Заяц, наливая в стакан, спрашивает: «Столько хватит?»
16. Заяц, опять наливает водки в стакан: «Столько хватит?»
17. Молчание...
18. Мудрая ворона и на этот раз молчит.
19. На следующий день опять с бутылкой к вороне: «Ворона, выпить хочешь?»
20. На третий день снова с бутылкой к вороне: «Ворона, выпить хочешь?»
21. На этот раз она молчит...
22. Нашли ворону, которая сидит на ветке и держит в клюве сыр.
23. – Привет, ворона!
24. Решили пойти к вороне.
25. Собственно говоря, у нее было пять ног, но об этом говорить не стоит.
26. Сыр опять падает, зайцы подбирают его и уходят.
27. Сыр падает, зайцы подбирают его и уходят.

28. Тут ворона от обиды рассыпала кофе.

29. Увидала она ворону и кричит ей: «Эй, – кричит, – ты, ворона!»

Задание 61

В этой задаче использованы фрагменты интервью с Ренатой Литвиновой по поводу фильма «Богиня: Как я полюбила» (она была сценаристом, режиссером и исполнительницей главной роли), опубликованного в журнале «Афиша». Сопоставьте вопросы и ответы, так чтобы получилось десять вопросно-ответных пар (из Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007).

Вопросы журналиста:

– А готовясь к «Богине», где быт милицейского участка представлен подробно…
– А кино? Вы же, как я только теперь понял, осветили жизнь российских трудящихся от и до. Про что же дальше будет ваше кино?
– А почему вы все время пишете себе роли низкооплачиваемых госслужащих – работница больничной регистратуры, милиционерша?
– Вас удовлетворила ваша актерская работа в фильме?
– Ну про советский колхоз можете.
– Почему?
– Простите, а как милиция связана с практикой во ВГИКе?
– Так значит, вы и на картошку ездили?
– Так может, вам теперь сценарий про колхоз написать?
– Типа колхоза?

Ответы Ренаты Литвиновой:

– А про советский колхоз я уже написала – «Трактористы-2».
– Изучала ли я его специально? Я во ВГИКе ходила на практику – помните, была такая практика, всем надо было куда-то идти стажироваться, – так я ходила в милицию.

– На картошку, да. Сначала нас послали на овощную базу, а потом отправили на Украину, на поля. Но у меня очень быстро началась аллергия от поля, и меня оставляли уже полы мыть.
– Настоящие волшебники никогда не подчеркивают своего материального могущества. Вы что думаете, маги, которые чуют через двери, кто к ним идет и с какими помыслами, не смогут найти денег? По-моему, эта проблема их мало волнует. Они ее преодолеют в любую секунду, когда захотят.
– Ну как связана? Надо же было ходить на практики. А на первом курсе надо было ходить куда угодно, но только в житейские места.
– Ну конечно, я же училась – еще советские были времена. Я со следователем Колей – по малинам. У него было несколько адресов, которые надо было обойти, и я с ним обходила. После него я знаю, как делать, чтобы дверь открывали люди, которые не хотят открывать. Как подбирать подъездные коды.
– Ну, я совпадаю со своими текстами, но я на себя мало обращала внимания – я же всем всегда подыгрывала, в фильме меня много, но я не главная. Я лишь поводырь вдоль череды встреченных героев, ну… в реке фильма – я плыву от одного к другому.
– Потому что отделение милиции было рядом. Ходила я на всякие малины, то есть неблагополучные квартиры, с милиционером Колей на обходы ходила…
– Про колхоз я если буду делать, то только трагическое. Теперь там одни несчастья. В советское время было еще туда-сюда.
– Про любовь. Про шпионов. Секрет.

Задание 62

Предлагаются первые фразы известных русских романов девятнадцатого века:

Н. В. Гоголь «Мертвые души»

И. А. Гончаров «Обломов»

Ф. М. Достоевский «Преступление и наказание»

Ф. М. Достоевский «Идиот»

М. Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»

Л. Н. Толстой «Война и мир»

Л. Н. Толстой «Анна Каренина»

И. С. Тургенев «Отцы и дети»

Начало каждого романа представлено в задаче в виде двух отрывков – самое начало и его непосредственное продолжение. Каждый отрывок (всего их шестнадцать) состоит, как правило, из одного, максимум, из двух предложений.

Первое задание. Соедините фразы из одного романа, расположив их в правильном порядке (начало и продолжение), и обоснуйте свое решение. При ответе на первое задание следует опираться, в первую очередь, на внутритекстовые связи, а не на знание текста.

Второе задание (факультативное). Сопоставьте первые фразы и названия романов. Обоснуйте свое решение. В этом случае естественно опираться на любое возможное знание о творчестве данных писателей и, прежде всего, на знание содержания названных романов (из Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007).

Фразы:

1. Было так сыро и туманно, что насилу рассвело; в десяти шагах, вправо и влево от дороги, трудно было разглядеть хоть что-нибудь из окон вагона.
2. В бричке сидел господин, не красавец, но и не дурной наружности, ни слишком толст, ни слишком тонок; нельзя сказать, чтобы стар, однако ж и не так, чтобы слишком молод.
3. Во всякой книге предисловие есть первая и вместе с тем последняя вещь; оно или служит объяснением цели сочинения, или оправданием и ответом на критики.

4. Что, Петр, не видать еще? - спрашивал 20-го мая 1859 года, выходя без шапки на низкое крылечко постоялого двора на *** шоссе, барин лет сорока с небольшим, в запыленном пальто и клетчатых панталонах, у своего слуги, молодого и щекастого малого с беловатым пухом на подбородке и маленькими тусклыми глазенками.
5. Non, je vous préviens, que si vous ne me dites pas, que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois) – je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus мой верный раб, comme vous dites.
[Перевод: Нет, я вас предупреждаю, если вы мне не скажете, что у нас война, если вы еще позволите себе защищать все гадости, все ужасы этого Антихриста (право, я верю, что он Антихрист) – я вас больше не знаю, вы уж не друг мой, вы уж не мой верный раб, как вы говорите.]
6. Все смешалось в доме Облонских. Жена узнала, что муж был в связи с бывшею в их доме француженкою-гувернанткой, и объявила мужу, что не может жить с ним в одном доме.
7. В начале июля, в чрезвычайно жаркое время, под вечер, один молодой человек вышел из своей каморки, которую нанимал от жильцов в С-м переулке, на улицу и медленно, как бы в нерешимости, отправился к К-ну мосту.
8. Это был человек лет тридцати двух-трех от роду, среднего роста, приятной наружности, с темно-серыми глазами, но с отсутствием всякой определенной идеи, всякой сосредоточенности в чертах лица.
9. Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему.
10. Eh bien, mon prince. Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des поместья, de la famille Buonaparte.
[Перевод: Ну, что, князь, Генуа и Лукка стали не больше, как поместьями фамилии Бонапарте.]
11. Но обыкновенно читателям дела нет до нравственной цели и до журнальных нападок, и потому они не читают предисловий.

12. В Гороховой улице, в одном из больших домов, народонаселения которого стало бы на целый уездный город, лежал утром в постели, на своей квартире, Илья Ильич Обломов.

13. В конце ноября, в оттепель, часов в девять утра, поезд Петербургско-Варшавской железной дороги на всех парах подходил к Петербургу.

14. Он благополучно избегнул встречи с своею хозяйкой на лестнице.

15. Слуга, в котором все: и бирюзовая сережка в ухе, и напомаженные разноцветные волосы, и учтивые телодвижения, словом, все изобличало человека новейшего, усовершенствованного поколения, посмотрел снисходительно вдоль дороги и ответствовал: "Никак нет-с, не видать".

16. В ворота гостиницы губернского города NN въехала довольно красивая рессорная небольшая бричка, в какой ездят холостяки: отставные подполковники, штабс-капитаны, помещики, имеющие около сотни душ крестьян, - словом, все те, которых называют господами средней руки.

Задание 63

Дайте лингвистическую интерпретацию ошибок. Какие характеристики языковых единиц оказываются причиной таких ошибок?

Примеры из Кронгауз М.А. Семантика. Задачи. М., 2007

Вальтер Скотт родился в Шотландии. Отец английского писателя Вальтера Скотта был дворянином.

Когда я кончу сделать домашнюю работу, мы пойдем в кино.

Он смотрел вдаль и стоял на берегу.

Я считал свои деньги и сидел.

Он смотрел в окно, после чего поднялся и вышел из комнаты.

Он нервно заходил по комнате, но через несколько минут успокоился и отходил.

Далее мы коснемся этого вопроса более подробно.

Я вчера в баре познакомился с отличным парнем. Он приехал откуда-то из Канзаса. Придя в бар, отличный парень сразу угостил всех присутствующих.

Выдержки из сочинений на выпускных экзаменах.

(http://valhalla.ulver.com/f101/t5693-3.html)

Умер М.Ю Лермонтов на Кавказе, но любил он его не поэтому!

Плюшкин навалил у себя в углу целую кучу и каждый день туда подкладывал.

Ленский вышел на дуэль в панталонах. Они разошлись, и раздался выстрел.

Во двор въехали две лошади. Это были сыновья Тараса Бульбы.

Онегину нравился Байрон, поэтому он и повесил его над кроватью.

Герасим поставил на пол блюдечко, и стал тыкать в него мордочкой.

У Онегина было тяжело внутри, и он пришел к Татьяне облегчиться.

Дубровский имел сношения с Машей через дупло старого дуба.

Андрей Болконский часто ездил поглядеть тот дуб, на который он был похож как две капли воды.

Лермонтов родился у бабушки в деревне, когда его родители жили в Петербурге.

Бедная Лиза рвала цветы и этим кормила свою мать.

Хлестаков сел в бричку и крикнул: "Гони, голубчик, в аэропорт!"

Отец Чацкого умер в детстве.

Задание 64

Охарактеризуйте речевые и коммуникативные особенности речи кандидата от партии Социальной справедливости в контексте заданной коммуникативной ситуации: официальная коммуникация на телевидении, цели и задачи предвыборной агитации и т.д. В чем проявляется нарушение речевых норм? (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

http://ru.youtube.com/watch?v=eiayL8ZEqpU&eurl=http://lj-toys.com/?journalid=966737&moduleid=576&auth_token=sessionless:1204261200:embedcontent:966737%26

Задание 65

Охарактеризуйте особенности данных высказываний. В каких случаях выбор лексического средства кажется Вам неточным (абсурдным,

искажающим смысл, стилистически неверным и т.д.) Исправьте высказывания. (С использованием материала из Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка: Учебное пособие - 3-е изд., испр. М.: Рольф, 2001, http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook108/01/index.html).

1. В просторном аквариуме под мелодичный шелест фонтанчиков носятся золотые рыбки.
2. Лихачей неизменно встречает авария.
3. Наш район характерен своей промышленностью, его продукцию уважают в России и за рубежом.
4. Наша область славится возделыванием хороших оренбургских платков.
5. Декада узбекской кухни в ресторане будет проходить пять дней: с 1 по 5 сентября.
6. Принимаемые меры морального и материального поощрения к нерадивым работникам желаемого результата не принесли.
7. На экзамене он перепутал не только все мифы, но и фамилии античных героев и богов.
8. В нашей работе еще встречаются недостатки, мешающие успешному преодолению отставания.
9. Неуютно в сборочном цехе, он находится в аварийном состоянии.
10. Земледельцы уделяют недостаточно большое внимание удобрению полей.
11. В течение февраля в Подмосковье продолжительность суток возрастет на 2 часа.
12. Хороших работников на нашем предприятии награждают Доской почета.
13. Когда читаешь поэзию, встречаешь неизвестные теперь слова: ланиты, длань, пламень, глас. Их использовали писатели, создавая в художественной литературе колорит древности.
14. Мы узнаем об этой женщине, так непохожей на свои письма, нечто новое, что роднило ее с композитором; мы видим ее лицо, читающее его письмо, ее тонкую фигуру, идущую по прекрасному парку.
15. Балерина создает проникновенный образ Жизели - от радостной девушки, верящей в любовь, до трагической гибели героини.

16. Я очень люблю Москву, да и как мне ее не любить, ведь и сама-то я тамбовская.
17. Дождевальная установка уже пущена в работу; взметающиеся вверх рано утром длинные струи не опускаются до позднего вечера, поливая луг с растущими на нем травами.
18. Труженики фермы должны строго соблюдать график отела коров.

Задание 66

Охарактеризуйте особенности данных высказываний. От чего зависит неясность этих высказываний? Как Вы думаете, в чем причина появления такого рода высказываний? В каких коммуникативных ситуациях? Исправьте высказывания. (С использованием материала из Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка: Учебное пособие - 3-е изд., испр. М.: Рольф, 2001, http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook108/01/index.html).

1. Студент Белов занял первое место по английскому языку.
2. Они окончили профессионально-техническое училище, но, чтобы хорошо работать, нужен непосредственный опыт у станка.
3. За ошибки и недостатки председатель совхоза Пашков заслуживает взыскания.
4. Достаточно нескольких часов, чтобы на ручной вязальной машине одеть в теплые варежки всю семью.
5. Касса получает за товары ясельного возраста.
6. Переплет сделался неотъемлемой деталью комнатного убранства.
7. Творчество Маяковского волнует читателей на самых различных языках.
8. В первый месяц жизни дети ходят гулять только на руках.
9. Студенты, прошедшие давление и сварку, могут записаться на обработку резанием.
10. Женщине присудили пятьдесят процентов мужа.
11. Продажа сока прекращена по техническим причинам: застрял в лифте.
12. Доставка груза производится вертолетом по бездорожью.

13. Промежуток между школой и жизнью занимает короткое время, а в памяти остается надолго.
14. Зоотехникам и ветработникам ферм провести обрезку копыт и обезроживание.
15. Всем зоотехникам отделений сделать прочные ошейники на железной цепи, под которые подложить ремни или войлок.
16. На фабрику требуется два рабочих: один для начинки, другой для обертки.
17. Премировать работников яслей за выполнение плана по уровню заболеваемости детей.
18. День рождения начнется в три часа.
19. Прошу прописать меня без права жилья. Обещаю не жить.
20. Пассажиры с необмотанными рогами к посадке не допускаются (объявление в аэропорту).
21. Прошу обеспечить моих родителей, проживающих на территории совхоза, кормами и сеном.
22. Для домашних насекомых в магазине ничего нет.
23. Упал с забора в травматологическое отделение (из объяснительной).
24. Борьба с гриппом - очень важное мероприятие, сокращающее здоровье работников фирмы.

Задание 67

Дайте лингвистическую интерпретацию следующих фрагментов в контексте соответствующих коммуникативных ситуаций. Какие характеристики языковых единиц оказываются причиной ошибок или «особенного» построения фраз?

Из А.К.Киклевич. Перлы спортивных комментаторов // Лингвисты шутят. М., 2006. с.206

Армейцы Москвы одержали всего одну ничью.

Это наиболее труднопровергаемый вратарями удар.

Защитник «Торпедо» подталкивал Морозова. Арбитр мог бы и оштрафовать толковавшего.

Они в полосатых футболках и в атаке.

Не дотянулся Георгий Кондратьев до мяча, поэтому последний летит выше ворот.

7-я минута, и на табло тот, кто забил гол.

В жаркой схватке головой очень красиво Владимир Бессонов выигрывает борьбу за воздух.

На этот раз вратарь был бдителен и вовремя закрыл брешь между ног.

Блохин попал в штангу. Но это было уже после свистка. К тому же это был и не Блохин.

Забив гол, игра прекращается.

Из А.К. Киклевич. Перлы русской словесности в устной речи офицеров СА // Лингвисты шутят. М., 2006. с.205

.. под страхом жизни и смерти …

Вы все можете в рамках следующего момента.

По воле рока, судьбы и счастья.

Я разговариваю с вами как старший с умным.

Политическая работа имеет то большое значение, что в разных частях и подразделениях она имеет свои особенности.

..глаза, набитые страхом!..

Вход вам туда запрещен и не разумен.

Изъявлять возможность.

Вы понесете жертву!..

Если глубина водной преграды касается колес…

Если температура воды достигает сто грамм, загорается красная лампочка.

Товарищи курсанты! Мы должны идти на работу и взаимные уступки!

…Наступает мера ответственности!

Болтун в присутствии людей!

Задание 68

Приведите примеры неудачных в речевом и коммуникативном отношении высказываний, объявлений, текстов песен и т.д. Ознакомьтесь и обсудите варианты, приводимые в ЖЖ (livejournal), форумах и т.д., напр., на «Лучше молчи» http://community.livejournal.com/luchshe_molchi и «Велик-могуч» http://community.livejournal.com/velik_moguch (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

Задание 69

Сравните возможности разных открытых корпусных ресурсов (на материале корпусов русского языка): Национальный корпус русского языка URL: http://www.ruscorpora.ru, Национальный корпус русского литературного языка URL: http://www.narusco.ru, Хельсинкский аннотированный корпус русских текстов ХАНКО URL: http://www.slav.helsinki.fi/hanco/. Проверьте разные возможности работы с этими ресурсами: разные варианты запросов, разные подкорпуса и т.д. Придумайте лингвистические задачи, которые можно решать с помощью этих ресурсов. Какие задачи можно решать с помощью всех этих ресурсов, а какие – с помощью только одного из них? Какого именно?

Задание 70

Что такое функциональный стиль текста? Какие характеристики функциональных стилей Вы можете привести? Чем определяется «уместность» выбора функционального стиля? Попробуйте дать лингвистическую интерпретацию текстов, приведенных Д.Даниловым в рубрике «Анекдоты» (http://www.rulife.ru/index.php?mode=author&auID=44) (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

Задание 71

Попытайтесь описать коммуникативные, синтаксические, лексические особенности Интернет-коммуникации и интернет-языка (интернет-

жаргона). Воспользуйтесь для исследования соответствующими ресурсами, напр., http://pc-argo.narod.ru, http://www.pofene.ru, статьи в Википедии (*Албанский язык, Падонки*, «*Превéд*!», *Йа криветко, Интернет-мем*). (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

Задание 72

В чем заключается специфика современной профессиональной коммуникации? Какие задачи она выполняет? Дайте социально-культурную и лингвистическую интерпретацию. Воспользуйтесь для описания статьей М.Кронгауза «Пойми меня правильно» http://friday.vedomosti.ru/article.shtml?2007/10/26/10844. (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

Задание 73

Чем отличаются языки разных городов? В чем причина этих различий? Дайте социально-культурную и лингвистическую интерпретацию. Воспользуйтесь для описания словарем «Языки русских городов» http://www.lingvo.ru/goroda, создаваемого компанией ABBYY совместно с учеными-социолингвистами, материалами форума «Городские диалекты» http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=26 и статьей в Википедии «Различия в речи москвичей и петербуржцев». (из материалов Натальи Занегиной, 2008)

Задание 74

А.И. Зарецкий Библиотечка учителя. Выпуск LXVI № 15/2006 газеты "Русский язык" http://rus.1september.ru/view_article.php?ID=200601510
Ниже приведены отрывки из сочинений и изложений школьников разных классов с ошибками при расстановке знаков препинания. Исправьте ошибки в пунктуации. Объясните свои исправления. Проанализируйте смысловую и коммуникативные структуры предложения, написанного с неправильной пунктуацией, и исправленного вами предложения.

1. Обломов боится, что если все его грезы и мечты превратятся в действительность. Эта действительность должна обязательно затронуть его.
2. Вот он идет куда-то, широко шагая, глядя в землю, спрятав руки, сжатые в кулак за спиною, как бы неся на плечах невидимую тяжесть.
3. Причастный оборот, стоящий после очередного слова выделяется запятыми.
4. Она ходила, скрестив руки по комнате грустная и задумчивая.
5. Лопухова она любила, как освободителя, от ига матери.
6. Верхний сарай из-под дров, естественно, кажется, перед хижиной комфортабельным особняком.
7. Это, может быть, объяснено лишь одним обстоятельством.
9. Это может и случится.
10. Собака испугалась не на шутку, и, не желая выдавать своего страха, громко залаяла.
11. Но этот отрадный факт связан с другим печальным явлением.
12. Машина выехала на ровную дорогу, и приняв прежнее положение, тов. Буриев предался сладким мечтам.
13. Те, кто не хотел сдаваться беспощадно, уничтожались.
14. Из жалости один монах принял горского мальчика, которого вез русский генерал, как пленника.
15. Он заметил, что ее уже нет только тогда, когда она давно ушла.
16. Как только машина героя остановилась на заводском дворе, по всей территории распространилась волнующая новость: «Чкалов приехал»!

Задание 75

Зайдите по ссылке http://referats.yandex.ru/ и выберите себе тему реферата: по астрономии, геологии, гироскопии, литературоведению, маркетингу, математике, музыковедению, политологии, почвоведению, правоведению, психологии, страноведению, физике, философии, химии или эстетике. Создайте свой неповторимый реферат. Оцените работу этого

сервиса Яндекса, проведя анализ смысловой и коммуникативных структур текста. На занятии сравним получившиеся у вас рефераты.

<u>Задание 76</u>

Проанализируйте примеры работы машинного перевода. Дайте анализ лексических и синтаксических особенностей предлагаемых решений (пост Сергея Протасова от 6 июня 07, 21:04 на форуме «Машинный перевод» конференции «Диалог» (http://www.dialog-21.ru/forum/actualthread.aspx?tid=1033)).

The weather is getting warmer.
promt: Погода становится более теплой.
statmt: погода все теплее .
google: Погода становится теплее.
cognitive: Погода добирается теплее.
babelfish: Погода получает грелку.

Tell me what you want to eat?
promt: Скажите мне, что Вы хотите съесть?
statmt: расскажи мне , что ты хочешь съесть ?
google: Скажи мне, что вы хотите есть?
cognitive: Скажите меня, вы хотите что есть?
babelfish: Скажите мне вы хотите съесть?

I feel terribly cold.
promt: Я чувствую себя ужасно холодным.
statmt: я чувствовал себя ужасно холодно .
google: Я считаю, ужасно холодно.
cognitive: Я чувствую себя ужасно холодным.
babelfish: Я чувствую ужасно холодным.

What are we going to have for dinner today?
promt: Что мы собираемся иметь на обед сегодня?
statmt: что же мы собираемся за ужином сегодня ?
google: Что мы будем иметь на обед сегодня?
cognitive: Мы собираемся что иметь для обеда сегодня?
babelfish: Мы идем иметь для обеда сегодня?

Have you made your choice?
promt: Вы сделали ваш выбор?
statmt: неужели ты сделала свой выбор ?

google: Вы сделали свой выбор?
cognitive: Имейте вас сделанный ваш выбор?
babelfish: Вы делали ваш выбор?

What time do you get to work?
promt: Во сколько Вы добираетесь, чтобы работать?
statmt: какое время ты за работу ?
google: Какие Вы получаете работу?
cognitive: Что время вы получаете, чтобы работать?
babelfish: What time вы получают, что работаете?

Your room is number 25, and here is your key.
promt: Ваша комната номер 25, и вот - ваш ключ.
statmt: ваша комната - номер двадцать пять , а вот твой ключ .
google: Ваш номер - это число 25, и здесь ключ.
cognitive: Ваша комната является номером 25, и здесь является вашим ключом.
babelfish: Вашей комнатой будет 25, и здесь будет ваш ключ.

I speak English badly.
promt: Я говорю на английском языке ужасно.
statmt: я говорю на английском плохо .
google: Я плохо говорят по-английски.
cognitive: Я говорю по-английски плохо.
babelfish: Я говорю английскую язык плох.

I want to invite you to lunch.
promt: Я хочу пригласить Вас завтракать.
statmt: я хочу пригласить вас на обед .
google: Хочу пригласить Вас на обед.
cognitive: Я хочу приглашать вас завтракать.
babelfish: Я хочу пригласить вас пообедать.

promt: http://translate.ru
statmt: http://statmt.ru
google: http://translate.google.com/translate_t
cognitive: http://cs.isa.ru:10000/text/index.html
babelfish: http://babelfish.altavista.com/tr